



На правах рукописи

АЗИЗОВА МАВЖУДА ЭСАНОВНА

**ПРИСТАВОЧНЫЕ ГЛАГОЛЫ РУССКОГО ЯЗЫКА
В СОПОСТАВЛЕНИИ С ТАДЖИКСКИМ ЯЗЫКОМ
(структурно-семантический аспект)**

10. 02. 20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное
языкознание

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
доктора филологических наук

ДУШАНБЕ - 2015

Работа выполнена на кафедре общего языкознания и сравнительной типологии **Таджикского национального университета**

Научный консультант: ...доктор филологических наук, профессор
...**Нагзибекова Мехриниссо Бозоровна**

Официальные оппоненты: **Балхова Светлана Якубовна**
доктор филологических наук, профессор,
заведующая кафедрой лингвистики филиала
Московского государственного университета
им.М.В.Ломоносова в г. Душанбе

Касимов Олимджон Хабибович
доктор филологических наук, заведующий
отделом лексикологии и лексикографии
Института языка, литературы, востоковедения
и письменного наследия имени Рудаки АН
Республики Таджикистан

Махмаджонов Олимджон Обиджонович
доктор филологических наук, профессор,
заведующий отделом высшего
профессионального и последипломного
образования Института развития образования
Академии образования Таджикистана

Ведущая организация: Худжандский государственный университет
им. академика Б. Гафурова

Защита диссертации состоится «15» апреля 2015 г. в 14:00 на заседании диссертационного совета Д 737.011.01 по защите докторских и кандидатских диссертаций при Межгосударственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Российско-Таджикский (славянский) университет» (734025, г. Душанбе, ул. Мирзо Турсунзаде, 30).

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке и на сайте Межгосударственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Российско-Таджикский (славянский) университет» (734025, г. Душанбе, ул. Мирзо Турсунзаде, 30; www.rtsu.tj)

Автореферат разослан «__» _____ 20__ г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук,
доцент



Аминов Азим Садыкович

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

Данная диссертация посвящена русским приставочным глаголам в сопоставлении с таджикским языком. Структурно-семантический подход к анализу единиц разных уровней языковой системы является одним из важных аспектов современной лингвистики, в том числе и такого ее раздела, как словообразование. Большой интерес лингвистов к семантике производных слов вполне закономерен: объект исследования сложен и многогранен.

Актуальность темы. В сфере интересов контрастивной лингвистики словообразование занимает весьма скромное место. Фундаментальных трудов в области сопоставления словообразовательных особенностей русского и таджикского языков недостаточно, отсутствует цельное многостороннее исследование приставочных глаголов в русском и таджикском языках. В имеющихся к настоящему времени не слишком многочисленных работах по сопоставительному словообразованию данных языков затрагиваются частные и порой весьма узкие вопросы [Холматова 1969; Зохидов 1992]. Все это обуславливает необходимость выработки определенного подхода к интерпретации приставочных глаголов и созданию их типологии.

Актуальность нашего исследования в немалой степени обусловлена неизученностью приставочных глаголов в современном русском и таджикском языках в сопоставительном плане. Результаты такого исследования, очевидно, смогут найти применение в практике обучения русскому языку, стать вкладом в разработку теоретической базы и концептуально-методического аппарата сопоставительных исследований по словообразованию разноструктурных языков, а также различных научных парадигм и подходов к изучению значения и функций русских глагольных приставок в российской и зарубежной лингвистике и их соответствий/несоответствий в таджикском языке.

Степень разработанности. В современном языкознании имеются труды, посвященные сопоставительному исследованию приставочных глаголов, но в них в полной мере не освещена специфика способов передачи приставочных глаголов и их связи с семантической структурой приставочных и бесприставочных глаголов.

В сопоставлении с таджикским языком дифференциация основных значений русских приставочных глаголов частично была проведена лишь в работе С. Д. Холматовой, посвященной способам передачи префиксальных глаголов на таджикский язык [15]. В данной исследовательской работе анализируются многие приставки со значениями инхоативности, ингрессивности, финитивности, детерминативности, аттенаутивности, интенсивности и другими значениями. Делается вывод о том, что значения, свойственные русским приставочным глаголам, передаются на таджикский язык различными способами: таджикскими приставочными глаголами, сложноименными, сложнодеепричастными глаголами и глагольными словосочетаниями.

В работе А. Зохидова «Влияние русского языка на словообразование таджикского литературного языка» подробнейшим образом анализируется влияние русского языка на словообразование таджикского языка, отмечаются

последствия этого влияния, в результате которого словообразовательные аффиксы расширяют свое значение и функцию, происходит функционально-семантическое расширение таджикских аффиксов и обогащение сложных слов [3].

В предлагаемом диссертационном исследовании, проведен анализ пространственно-направительных и количественно-временных значений 18 русских глагольных приставок, и их соответствия/несоответствия в таджикском языке, а также рассмотрены таджикские глаголообразующие приставки и их соответствия/несоответствия в русском языке, выявлены типы и причины структурных несоответствий при передаче значений русских приставочных глаголов в таджикском языке.

Предметом исследования послужили русские приставочные глаголы и их соответствия/несоответствия в таджикском языке, а также таджикские глаголообразующие приставки, извлеченные из двуязычных словарей (Русско-таджикский, Таджикско-русский) и художественной русской и таджикской литературы XIX-XX вв.

Объектом исследования является рассмотрение способов передачи русских приставочных глаголов (на материале 18 русских приставок) на таджикский язык, а также выявление способов передачи таджикских глаголообразующих приставок на русский язык (на материале 6 приставок).

Цель и задачи исследования. Исходя из актуальности и степени изученности данной проблематики, **целью** данного исследования является комплексный сопоставительный анализ приставочных глаголов в русском и таджикском языках, определение межъязыковых соответствий/несоответствий на материале приставочных глаголов в сопоставляемых языках, выявление типов и причин структурных несоответствий при передаче значений русских приставочных глаголов в таджикском языке.

В соответствии с целью в диссертации поставлены и решены следующие **задачи**:

1) описание и анализ русских приставочных глаголов с пространственно-направительным значением (на материале 15 приставок), установление частоты их употребления;

2) характеристика пространственно-направительных значений русских приставочных глаголов в сопоставлении с таджикским языком, установление случаи соответствия/несоответствия исследованных глаголов;

3) описание и анализ русских приставочных глаголов с количественно-временным значением (на материале 18 приставок), установление частоты их употребления:

а) анализ русских приставочных глаголов, обозначающих начало и окончание процесса, в сопоставлении с таджикским языком;

б) анализ русских приставочных глаголов, обозначающих окончание действия с оттенками полноты, тщательности, энергичности, силы его выполнения, в сопоставлении с таджикским языком;

в) исследование русских приставочных глаголов, обозначающих полную исчерпанность предмета действием, в сопоставлении с таджикским языком;

г) характеристика русских приставочных глаголов, обозначающих дополнительное, добавочное действие, в сопоставлении с таджикским языком;

4) анализ таджикских приставочных глаголов в сопоставлении с русским языком, установление частоты их употребления;

5) установление типов и выявление причин несоответствий русских и таджикских приставочных глаголов, исходя из фактического материала исследования.

Научная новизна работы состоит в рассмотрении проблемы межъязыкового соответствия/несоответствия приставочных глаголов в русском и таджикском языках в структурно-семантическом аспекте их изучения и определена следующими репрезентантами исследования:

- описаны основные (пространственно-направительные и количественно-временные) значения 18 русских приставок и 6 таджикских приставок с учетом их частоты употребления;

- выявлены способы передачи таджикских глаголообразующих приставок на русский язык (на примере 6 приставок);

- выявлены способы передачи русских приставочных глаголов с пространственно-направительным значением на таджикский язык (на примере 15 приставок);

- выявлены способы передачи русских приставочных глаголов с количественно-временным значением на таджикский язык (на материале 18 приставок);

- установлены типы и причины структурных несоответствий русских приставочных глаголов в таджикском языке;

- выявлены более пятидесяти глагольных конструкций, передающих значения русских приставочных глаголов в таджикском языке (пространственно-направительные – 24; количественно-временные – 32);

- впервые предпринята попытка комплексного исследования случаев несоответствия в русском и таджикском языках на материале приставочных глаголов;

- выявлены типологические различия приставочных глаголов в русском и таджикском языках.

Теоретическая значимость определяется комплексным подходом к анализу существующих точек зрения о приставочных глаголах в системе русского и таджикского языков, расширением теоретических представлений о возможностях словообразовательного устройства сопоставляемых языков. Результаты исследования могут быть использованы для углубления и расширения научных теоретических представлений о системе русских и таджикских приставочных глаголов, о частотности употребления этих глаголов в художественных текстах; для решения вопроса о классификации приставочных глаголов в сопоставляемых языках. Выявленные в процессе исследования положения и факты углубляют типологическую характеристику сопоставляемых языков и могут быть использованы при разработке научных основ теории и практики перевода. Результаты работы вносят вклад в разработку ряда вопросов по сопоставительному словообразованию, а также

проблем методологии исследования приставочных глаголов в русском и таджикском языках, расширяя сложившиеся традиции их изучения.

Практическая значимость исследования. Результаты диссертационного исследования могут найти и прикладное, практическое применение. Они могут быть использованы в процессе преподавания вузовских дисциплин «Сопоставительная типология русского и таджикского языков», «Теория и практика перевода», «Современный русский язык», «Современный таджикский язык», «Практический курс по переводу (русский-таджикский; таджикский-русский), спецкурсов и спецсеминаров. Теоретические положения и результаты проведенного исследования являются основанием для совершенствования программ, учебников и учебно-методических пособий по русскому и таджикскому языкам в средней и высшей школе, для создания учебных пособий «Сопоставительная грамматика русского и таджикского языков», «Теория и практика перевода», а приведенный материал (список приставочных глаголов, несоответствующих в сопоставляемых языках) может использоваться в лексикографии при составлении двуязычных (русско-таджикского и таджикско-русского) словарей сочетаемости. Табличный материал, схемы и диаграммы диссертации могут быть применены в качестве наглядных пособий.

Теоретической основой и методологической базой исследования послужили фундаментальные труды в области теории языкознания в целом, русистики, иранистики, славистики, в частности, таких ученых, как И. А. Бодуэн де Куртене, Ф. де Соссюр, В. фон Гумбольдт, Н. В. Крушевский, А. М. Пешковский, Н. И. Греч, В. Г. Гак, А. Востоков, К. С. Аксаков, Г. Павский, И. Г. Милославский, В. А. Богородицкий, Г. О. Винокур, В. В. Виноградов, Ф. Ф. Фортунатов, А. А. Шахматов, А. А. Потебня, Л. В. Щерба, С. О. Карцевский, А. В. Исаченко, Ю. С. Маслов, А. Богуславский, Л. Л. Буланин, А. Н. Тихонов, М. О. Соколов, Н. С. Авилова, А. В. Бондарко, П. Дурст-Андерсен, Ю. С. Мартиновский, М. В. Филипенко, Б. Комри, С. Агрелль, В. Порциг, И. Польдауф, Фр. Копечня, В. Смьеха, В. Н. Солнцев, Е. С. Кубрякова, Б. Н. Головин, Е. А. Земская, Е. Л. Гинзбург, О. П. Ермакова, В. В. Лопатин, И. С. Улукханов, Н. А. Янко-Триницкая, М. А. Кронгауз, Н. Маъсуми, Д. Т. Таджиев, Ю. А. Рубинчик, Б. Сиёев, М. Н. Касимова, П. Джамшедов, Х. Маджидов, Б. Камолиддинов, Д. Саймиддинов, Ф. Зикриёев, С.Д.Холматова, Д. М. Искандарова, М. Б. Нагзибекова, Р. Салимов, С. Сатторов, О. Х. Касимов, Р.Шодиева и многие др.

Методы исследования. Для достижения цели и решения поставленных в работе задач по исследованию приставочного глагольного словообразования в русском и таджикском языках в структурно-семантическом аспекте используется ряд методов и приёмов анализа, выработанных в современной лингвистике.

Основным методом исследования явилось межсистемное сопоставление, наряду с которым использованы и внутрисистемные сравнения фактов одного и того же языка с целью выяснения синтаксически общего и различного в этих фактах.

Для моделирования лексических единиц были использованы элементы трансформационного анализа. При необходимости применялся метод компонентного анализа. Интерпретация языкового материала осуществлялась с использованием метода наблюдения, а при обработке и оценке полученных данных применялись приемы статистического метода анализа языкового материала.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Продуктивность форм словообразования органически связана с живыми процессами развития словарного состава языка, отражающими изменения в жизни общества, прогресс науки, техники, культуры. Наиболее производительные, продуктивные словообразовательные типы не свободны от ограничений фонетического, морфологического и лексико-семантического характера, связанных с внутренними законами развития языка.

2. Префиксация, под которой понимается процесс образования новых слов, осуществляемый или производимый при помощи приставок, является одним из наиболее продуктивных способов расширения глагольной лексики в современном русском языке.

3. Русские приставочные глаголы составляют приблизительно 90% всей русской глагольной лексики, как неоднократно подчеркивалось и подчеркивается в лингвистической и методической литературе, понимание, образование и употребление этих глаголов является серьёзной трудностью, в особенности, для иностранных учащихся.

4. Таджикский язык располагает крайне незначительным количеством приставок. В древних иранских языках имелось большое количество глагольных приставок, которые, присоединяясь к глагольным корням или основам, создавали глаголы с новым значением. Живых глагольных приставок, осознаваемых сейчас в качестве морфологических элементов глагола, в таджикском языке насчитывается немного. Все они происходят от предлогов или наречий, большинство которых до сих пор может функционировать в языке как отдельные слова.

5. Таджикские приставочные глаголы в качестве эквивалентов русских приставочных глаголов употребляются обычно тогда, когда последние обладают пространственно-направительным значением.

6. Важнейшим моментом в изучении приставочного словообразования в сопоставляемых языках являются случаи несоответствия, когда русскому приставочному глаголу в таджикском языке соответствуют различные языковые средства.

7. Выявление причин структурных несоответствий значения приставочных глаголов занимает важное место в изучении приставочного словообразования в разноструктурных языках.

Гипотеза исследования. Приставочное глагольное образование в таджикской аудитории всегда вызывает специфические трудности при изучении, ошибки особого рода в результате «явной» и «скрытой» интерференции, т.е. влияния родного языка. Сложность этой темы связана с обилием глагольных приставок в русском языке, многообразием их значений, а

также с закономерностями синтаксической и лексической сочетаемости приглагольных слов и приставочных глаголов. Возможность передать в одном русском глаголе сложные действия пространственными и количественными отношениями необычна и чужда для таджикоговорящих студентов, так как они традиционно употребляют описательные обороты в соответствии с нормами родного языка, избегая употребления русских приставочных глаголов.

Материалом исследования послужили произведения русских и таджикских писателей XIX-XX в.в. и их переводы, а также двуязычные (русско-таджикский, таджикско-русский) словари (далее РТС, ТРС). Всего проанализировано более 20 тысяч приставочных глаголов в русском и таджикском языках.

Апробация работы. Результаты исследования нашли отражение в докладах и сообщениях автора на лингвистических семинарах, научно-теоретических конференциях профессорско-преподавательского состава Таджикского национального университета, республиканских и международных конференциях (Москва, Новосибирск, Иран, Душанбе, Куляб, Курган-тюбе), посвященных актуальным проблемам языкознания и преподавания русского языка (2001-2015), а также опубликованы в 2 монографиях, в одном учебном пособии и 17 статьях в журналах, включенных в Перечень ВАК РФ. Всего по теме опубликовано более 50 научных работ.

Диссертация обсуждена и рекомендована к защите на расширенном заседании кафедры Истории языка и сопоставительной типологии Таджикского национального университета (протокол № 9 от 26 июня 2014 г.), на совместном заседании кафедры теоретического и прикладного языкознания Межгосударственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Российско-Таджикский (славянский) университет» (протокол № 4 от 21 ноября 2014 г.).

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения, библиографии и приложения в виде таблиц, схем и диаграммы. Работа изложена на 365 страницах компьютерного набора.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении определяется объект исследования, обосновываются выбор темы исследования, её актуальность, определяются цель и задачи диссертационной работы, её научная новизна, излагаются используемые методы исследования, характеризуются теоретическая и практическая значимость работы, формулируются положения, выносимые на защиту, приводятся сведения об апробации результатов исследования, указывается структура диссертации.

В первой главе - «Теоретические основы исследования глаголообразующих приставок в русском и таджикском языках», - включающей два раздела, рассматривается вклад русских и зарубежных исследователей в изучение приставочных глаголов, основные направления исследования глаголообразующих приставок в науке, анализируются существенные принципы классификации глаголообразующих приставок, устанавливается степень изученности проблемы приставочных глаголов в русском и

таджикском языках. В данной главе также выявлены способы передачи таджикских глаголообразующих приставок на русский язык.

В первом разделе «Теоретические направления в исследовании русских глагольных приставок» даётся научный обзор достижений по вопросам приставочных глаголов в современном русском языке.

Следует отметить, что современные исследования русских глагольных приставок строятся не только на критическом осмыслении «традиционных подходов», а представляют собой также новые подходы к исследованию и описанию глагольной префиксации.

В современном русском языке, как показывает обзор научной литературы и наши собственные наблюдения, по классификации приставочных глаголов мнения ученых расходятся.

По мнению Е. А. Земской, префиксация глаголов отличается большим богатством и выразительностью. Среди префиксальных глаголов различаются две большие группы: с приставками пространственных значений и с приставками количественно-временных значений: 1. Глаголы с приставками пространственных значений обозначают различные направления процесса: В-/ВО-, ВЗ-/ВС-, ДО-, ЗА-, НА-, О-, ОТ-, ПЕРЕ-, ПРИ-, ПРО-, С-, У-; 2. Глаголы с приставками количественно-временных значений обозначают временные пределы, а также силу, интенсивность или слабость, неполноту действия. Автор вторую группу подразделяет на пять подгрупп: 2.1. Глаголы, обозначающие начало процесса, образуются с помощью приставок *ЗА-, ПО-, ВЗ-*; 2.2. Глаголы, обозначающие окончание процесса, образуются с помощью приставок *ОТ-, ДО-*; 2.3. Глаголы, обозначающие окончание действия с оттенками полноты, тщательности, энергичности, силы его выполнения, образуются с помощью приставок *РАЗ-, ПЕРЕ-, НА-, ПРО-, ВЫ-*; 2.4. Глаголы, обозначающие полную исчерпанность предмета действием, а также причинение неприятности, ущерба действием, образуются с помощью приставок *ВЫ-, ИЗ-, ЗА-, С-, ОТ-, ПРО-*; 2.5. Глаголы, обозначающие дополнительное, добавочное действие, добавление чего-либо действием, а также слабость, неполноту действия, образуются с помощью приставок *ДО-, ПОД*. [2, 291-294].

Н. М. Шанский отмечает: «Приставки сообщают глаголам временные, пространственные и количественные значения. Чаще всего эти значения выступают отдельно (одно независимо от другого), но они могут и совмещаться, т.е. иногда встречаются в семантике одного глагола как его разные значения или составляют компоненты одного его лексического значения» [16, 443-446].

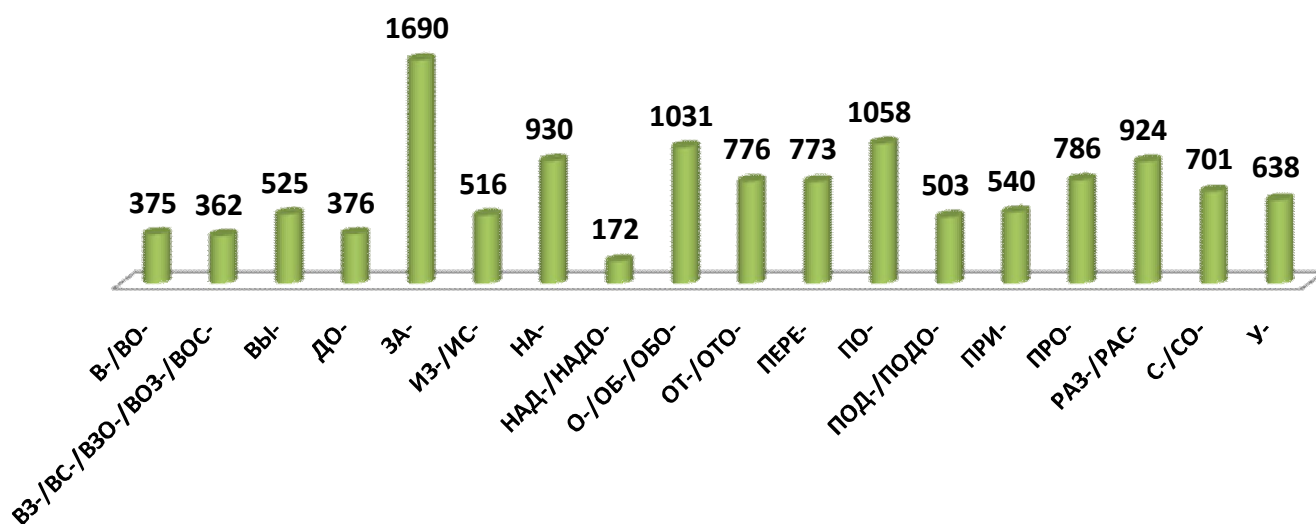
1. Временные значения выражают приставки *ЗА-, ВОЗ-/ВОС-, ПО-, ВЗ-/ВС-, ОТ-, ПРО-, ДО-, ПЕРЕ-*; 2. Количественные значения имеют приставки *ВЫ-, ДО-, ЗА-, ИЗ- (ИЗО-, ИС-), НА-, НЕДО-, О-(ОБ-), ПЕРЕ-, ПО-, ПОД-, ПРИ-, ПРО-, РАЗ- (РАЗО-, РАС-), У-*; 3. Пространственными значениями обладают приставки *В-/ВО-, ВЗ-(ВЗО-/ВС-), ВЫ-, ДО-, ЗА-, НА-, НАД-, О-(ОБ-), ПЕРЕ-, ПОД-, ПРИ-, ПРО-, РАЗ- (РАЗО-/РАС-), С-(СО-), У-*.

В соответствии с классификацией русских лингвистов, в данной диссертационной работе глагольные приставки разделяются на

пространственно-направительные и количественно-временные. Список русских глагольных приставок и частота их употребления в РТС выглядят следующим образом:

Диаграмма №1.

Список русских глагольных приставок и частота их употребления в РТС



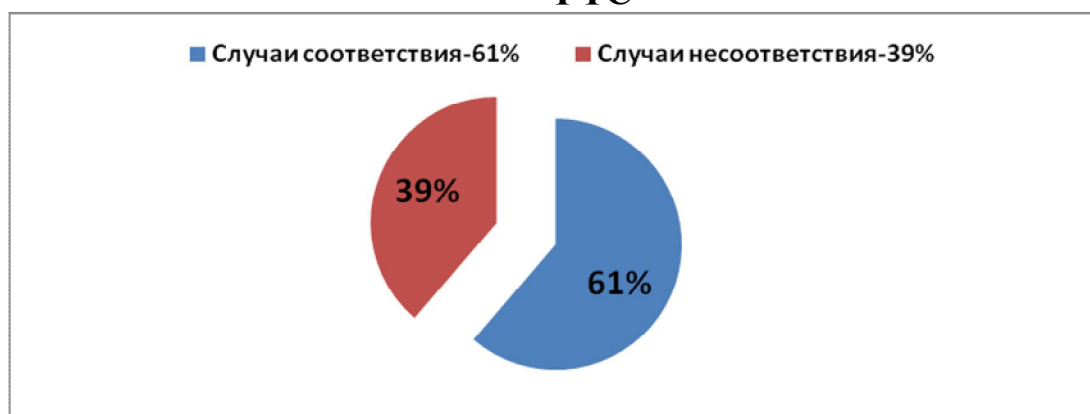
Как показывает проведенный анализ, наиболее продуктивными являются приставки ЗА-, ПО- и О-(ОБ-).

Таджикские переводы русских приставочных глаголов, извлеченных из РТС, разделены на два типа: **случаи соответствия и случаи несоответствия** русским лексемам.

Способы передачи русских приставочных глаголов на таджикский язык, рассмотренные с применением частотно-количественного анализа, выглядят так:

Диаграмма №2.

Способы передачи русских приставочных глаголов на таджикский язык в РТС



Во втором разделе данной главы «Функционально-семантическое поле таджикских глаголообразующих приставок в сопоставлении с русским» излагаются теоретические направления в исследовании глаголообразующих

приставок в таджикском языке, также выявлены способы передачи таджикских глаголообразующих приставок на русский язык.

Наиболее употребительные приставки, с помощью которых образуются таджикские глаголы, следующие: БАР-, БОЗ-, ВО-, ДАР-, ФАРО-, ФУРУД-, ФУРҮ-, ФУР-//ФАР-.

Все таджикские глагольные приставки закреплены в небольшом количестве глаголов. В глагольных новообразованиях, создаваемых в настоящее время, они не используются, т.е. на данном этапе развития языка они непродуктивны.

Далее в работе приводится полный список приставочных глаголов, содержащихся в ТРС, а также частота их употребления.

По частоте употребления наиболее продуктивными в ТРС являются приставки БАР- (60 случаев), и ДАР- (53); менее употребительна приставка ВО- (31 случай) и совсем небольшое количество лексем зафиксировано с приставками БОЗ- (17 случаев); ФАРО; ФУРҮ; ФУР-/ФАР- (16 случаев).

В данном разделе диссертационной работы подробно описаны значения таджикских глаголообразующих приставок (на материале 6 приставок), и выявлены способы их передачи на русский язык.

Представление о том, как выполнена данная часть работы, может дать несколько сокращенное описание приставки БАР- в таджикском языке.

ПРИСТАВКА БАР- связана по происхождению с предлогом БАР, обозначающим местонахождение на поверхности предмета или направление к поверхности.

В качестве глагольной приставки БАР- указывает: **1) на движение вверх:** *бархостан* «вставать», *бардоштан* «поднимать» в то же время в переносном значении – *барангехтан* «подстрекать», «возбуждать», *барафрӯхтан* «зажигать»; **2) на движение изнутри наружу:** *баркашидан* «вытаскивать», *баркандан* «вытаскивать», «выдергивать». Оба значения – движения вверх и наружу – объединяются в глаголах: *баромадан* «выходить» и «подниматься вверх», «восходить», *баровардан* «выносить», «выводить» и «поднимать вверх»; **3) на движение в сторону или назад, обратно:** *баргаиштан* «поворачиваться» (в сторону за угол), «возвращаться», *баргардондан*, *баргардонидан* «возвращать», *бардодан* «отдавать», «возвращать» (взятое); **4) на столкновение, сближение предметов:** *бархӯрдан* «столкнуться», «наталкнуться», «встретиться», *барбастан* «связывать», «привязывать» [8, 16].

В ТРС насчитывается 60 слов с приставкой БАР-. Далее рассмотрим способы их передачи на русский язык.

1. Передача таджикской глаголообразующей приставки русскими приставочными глаголами.

Для выражения значения глагольной приставки БАР- в русском языке употребляют глагольные приставки ПОД-/ПОДО- (12 случаев), РАЗ- (9), ВЫ- (9), ВЗ-/ВС- (7), НА- (6), а также приставки ЗА-, ОТ-, У-, ПРИ-, ПРО-, ПО- (встретились в единичных случаях).

Для передачи значения таджикской приставки БАР- в русском языке преимущественно используется приставка ПОД-/ПОДО- в значении «действие

направить снизу вверх»: *бардоштан* - *поднимать, поднять*; *барафрехтан* - *поднимать, поднять*. Агар ба ҷое ё ба касе нигаристан хоҳад, маҷбур буд, ки бо пушти сарангушташ мӯйҳои абрувонашро аз болои чашмаш *бардорад* (С. А.,41) – У него были такие густые и пушистые брови, что, когда он хотел на кого-нибудь или на что-нибудь пристально посмотреть, он *поднимал* брови ... (49).

Эквивалентом таджикской приставки **БАР-** в русском языке также является приставка **РАЗ-** в значении «направить в разные стороны, распространить, разъединить с помощью действия»: *барафшондан* (*пр. перен.*) – *рассыпать, рассеять*; 3. *распустить* (*напр. волосы*); *баришукуфтан* – *раскрываться, распускаться* (*о цветах*); 2. (*перен.*) *расцветать от радости*. Ман пуф кардам, аз даруни кӯза як овози ғуввоси баланд *баромад* (С.А.,38) – Я дунул. Из кувшина *раздался* громкий звук (43).

Приставочный глагол «*баромадан*» в таджикском языке в сочетании со словами «*овоз*», «*садо*» чаще всего переводится русским приставочным глаголом «*раздался*». По нашему мнению, данные переводы являются удачными.

Эквивалентами таджикской глагольной приставки **БАР-** могут быть русские глагольные приставки **ИЗ-** и **ПРО-** в сочетании с существительными «*овоз*», «*садо*»: - *Ҳазор бор бахшидам!* – *Ин овози духтар буд, ки акнун ором мебаромад...* (С.А.67) – *Тысячу раз согласна!* – ... *прозвучал* ее голос (78); ...магар беҳуш шуд ё нафасаш ба дарун афтид ки, дигар *садое набаровард* (С.А.,65) – *Потом, то ли потеряв сознание, то ли задохнувшись от страха, не издал* ни звука (76).

Когда таджикская приставка **БАР-** употребляется в пространственно-направительном значении, в русском языке соответствует приставке **ВЫ-**: *барафкандан* – *выбросить, выкинуть*; *баромадан* – *выходить, выезжать*;

Как показывает проведенный анализ, в переводе таджикской глаголообразующей приставки **БАР-** на русский язык в художественной литературе преимущественно употребляется русская глагольная приставка **ВЫ-**. Ман охиста аз мазор *баромада*, пеши Хомидхоҷа омадам (С.А.,83) – Я тихонько *вышел* из гробницы и подошел к Хомид-ходже (100); Ман бо ду хез аз онҳо пештар аз дарвозаи қозихона ба кӯча *баромадам*, то бинам, ки ин овози шинос овози кӣ буд (С.А.,67) – Я опередил их и *выскочил* на улицу, чтобы разглядеть ту, голос которой показался мне столь знакомым (79).

Приставки **ВЗ-/ВС-** и **НА-** также могут выражать значения таджикской приставки **БАР-**. **Приставка ВЗ-/ВС- (7 случаев)**: *баромадан* – 2. *всходить, взбираться*; *бардамидан* – *всходить* (*о посевах*); Ман пуштамро ба тарафи омади шамол карда, ...базӯр ба рӯи хамон рег *баромадам* (С.А.,22) – Повернувшись спиной к ветру, ... я с трудом *взобрался* на холм (26) В данном случае русская глагольная приставка **ВЗ-/ВС-** выражает значение «подняться вверх, наверх с помощью действия».

Приставка НА- (6 случаев): *баррафтан* – *надвигаться*; *бархӯрдан* – *наталкиваться*; 2. *наехать, налететь*; *барандудан* – 2. *намазать, нанести* (*краску и т.д.*).

2. Передача таджикской глаголообразующей приставки БАР- русскими простыми глаголами. *Баркашидан – мерить; бардодан – давать;* Падар ва тағоиям аз козӣ рухсат гирифтанд, ки ба хона *баргарданд* (С.А.56) – Отец и дядя попросили у судьи разрешения *вернуться* домой (69).

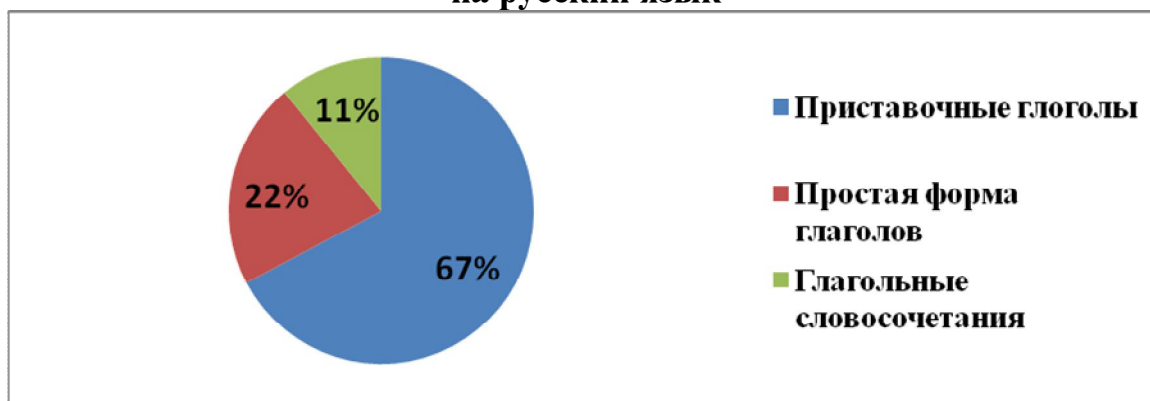
3. Передача таджикской глаголообразующей приставки БАР- русскими глагольными словосочетаниями. *Барнишондан – 2. сажать верхом; барнишастан – 2. садиться верхом (на лошади); баргардондан – посылать назад; баргаиштан – пойти обратно; баргаиштан – повернуть назад; баргузоштан – оставить позади.* По нашему мнению, данный способ также является весьма удачным.

Как показывает проведенный анализ, для выражения значений таджикской глагольной приставки БАР- в русском языке преимущественно используются русские приставочные глаголы (65 случаев), редко простые глаголы (12 случаев) и весьма редко глагольные словосочетания (7 случаев).

Выявлено следующее: Таджикские глаголообразующие приставки в русском языке выражаются чаще всего русскими приставочными глаголами (154 случая), редко - простой формой глагола (50 случаев) и крайне редко глагольными словосочетаниями (25 случаев). Полученные данные наглядно выглядят так:

Диаграмма №3.

Способы передачи таджикских глаголообразующих приставок на русский язык



Во второй главе «**Пространственно-направительные значения русских приставочных глаголов в сопоставлении с таджикским языком**», включающей 15 разделов, выявлены способы передачи приставочных глаголов (на материале 15 приставок) на таджикский язык.

Далее в реферируемой работе идут 15 разделов, содержащих последовательное описание способов передачи продуктивных русских глагольных приставок с пространственно-направительным значением (В-/ВО-, ВЗ-/ ВС-, ВЫ-, ДО-, ЗА-, ИЗ-/ИС-, НА-, О-(ОБ-), ПЕРЕ-, ПОД-/ПОДО-, ПРЕ-, ПРИ-, РАЗ-/РАЗО-, С-(СО-), У-) на таджикский язык.

Представление о том, как выполнена центральная часть работы – описание и анализ способов передачи русских приставочных глаголов с пространственно-направительным значением на таджикский язык – может дать несколько сокращенное изложение одного из разделов – «**Пространственно-**

направительные значения русских глаголов с приставкой В-/ВО- в сопоставлении с таджикским языком».

В лингвистической литературе существует значительное количество работ, посвященных установлению локальных значений приставки В- и её словообразовательных связей на различных этапах развития русского языка. Однако среди лингвистов до сих пор отсутствует единое мнение о семантическом поле приставки В-.

Одни ученые полагают, что приставка В- имеет два локальных значения: во-первых, она обозначает направленность действия внутрь, в пределы чего-нибудь (*вбежать в комнату, въехать в город*) и, во-вторых, указывает на направленность действия вверх (*влезать на дерево, вбежал на крыльцо*).

По-разному определено семантическое поле приставки В- и в толковых словарях русского языка: в словаре В. И. Даля указаны два значения приставки В-, а в словаре Д. Н. Ушакова и Академическом словаре зафиксировано одно значение направленности действия внутрь, в пределы чего-нибудь.

В «Русской грамматике» - 80 для глаголов с приставками В-/ВО- зафиксировано два пространственно-направительных значения «поместить(ся), проникнуть во что-нибудь, внутрь чего-нибудь с помощью действия, названного мотивирующим глаголом» или «поместить в пространство, созданное с помощью этого действия: *вкатить, вползти, врыть, вклеить, влететь, влить, вмести* [9, 357].

В «Академической грамматике» приводится основное значение приставки В- «указывать направление внутрь (с винительным падежом) или положение, пребывание внутри чего-либо (с предложным падежом).

В данном разделе проанализированы все глаголы с приставкой В-/ВО- в пространственно-направительном значении, содержащиеся в РТС (всего насчитывается 375 лексем, из них 127 случаев выражают пространственно-направительное, это составляет 33,8 % из общего числа), а также их переводы в художественном тексте.

1. Случаи соответствия способов передачи русских глаголов с приставкой В-/ВО- в пространственно-направительном значении на таджикский язык.

1. Передача русских глаголов с приставкой В-/ВО- таджикскими бесприставочными глаголами, т.е. простой формой глагола.

Впустить – мондан; впивать – макидан; воткнуть – халондан; вязать – бофтан. ...он влетел вниз... (А.К., 36) - ...Ў ...ба поён парида ... (46).

2. Передача русских глаголов с приставкой В-/ВО- таджикскими приставочными глаголами (модель V+prefix). Эквивалентом русской приставки В-/ВО- в таджикском языке является преимущественно приставка ДАР-, реже используется приставка ФУРЎ. *Ввести – даровардан; всунуть – даровардан; качать – фурӯ кашидан.* Левин ...вошел в не движимое ветром огромное серозеленое море луга (А.К., 245)- Левин ...ба даруни бахри ороми калон ва нимазарду нимакабуди алафзор *даромад* (338).

3. Передача русских приставочных глаголов сложно-именными глаголами в таджикском языке (модель V+N). В таджикском языке очень немного простых и в том числе первообразных глаголов. Их насчитывается, вероятно, немногим

более трехсот. Как видно, малоразвито также образование новых глаголов при помощи приставок и суффиксов. Таким образом, посредством одних простых и приставочных глаголов не может быть выражено все многообразие существующих понятий действия. Это обстоятельство вызвало к жизни особые сложные глагольные образования, которые в грамматиках принято называть сложными или составными глаголами. *Вкопать – гӯр кардан; ввезти – ворид кардан*. Когда она вошла в спальню, он уже лежал (А.К.,151) – Вакте ки Анна ба хобгоҳ *ворид шуд*, шавҳарашро дид, ки ба чойи хоб даромадааст (208).

4. Передача русских приставочных глаголов сложно-деепричастными глаголами в таджикском языке (модель V+ Adv. part past)

«Сложно-деепричастными глаголами называются сложные глагольные образования, состоящие из двух глаголов, из которых первый ставится в форме деепричастия прошедшего времени (хонда, гуфта, дода...), а второй – в спрягаемой форме (омада монд)» [8,211]. *Вколотить – зада даровардан, кӯфта даровардан; вдолбить – зада даровардан; вкатить – гелонда даровардан*. ...ветер и снег *ворвались* за ним в дверь (А.К., 104) - ...аз паси вай аз дари вагон боду барф *зада даромаданд* (144).

II. Случаи несоответствия способов передачи русских глаголов с приставкой В-/ВО- в пространственно-направительном значении на таджикский язык.

«Грамматические явления того или иного языка, связанные с закономерностями его строя и ими обусловленные, в своей совокупности отличны от грамматических явлений другого языка, хотя и могут представлять в отдельных отношениях сходство или совпадать с ними. Отсюда и вытекает грамматические задачи перевода – в области как морфологии, так и синтаксиса; этим же определяется то особое место, которое в исследовании перевода принадлежит случаям расхождения грамматического строя языка. Это расхождение, особенно ярко дающее себя знать именно при переводе, является результатом своеобразия каждого из двух языков» [14, 233].

Наиболее общими для передачи глаголов с приставкой В-/ВО- в значении направления действие во внутрь являются **глагольные словосочетания**, где зависимое слово стоит в форме деепричастия. Для каждой лексико-семантической группы глаголов характерно наличие определенного компонента. Если речь идет о действии, связанном с вделыванием во внутрь, то в роли основного слова выступает «*часпидан*» и «*часпондан*»: *вгрызться – хоида часпидан, вметать – кӯк карда часпондан, вплавить – гудохта часпондан*.

Если речь идет о том, что предмет под чьим-то действием принимает направление во внутрь, то здесь в роли главного слова употребляется «даромадан», а деепричастие равноценно корню русского глагола: *вбить – зада (кӯфта) даровардан, ввергнуть – тофта даровардан, вдунуть – нуф карда даровардан* [15].

Этот способ в РТС является наиболее продуктивным. При передаче пространственно-направительных значений русских глаголов с приставками В-/ВО- на таджикский язык встречаются глагольные конструкции, в частности:

А) глагол+ существительное «дарун» с предлогом БА (модель V+ N_{дарун}+ба), в которой происходит расчлененный способ передачи пространственно-

направительного значения во внутрь, основного семантического признака приставки В-/ВО-, путем *ба+дарун* и действия глагола: *вбросить – ба дарун партофтан; ввести – ба дарун даровардан; вкапать – ба дарун чаккондан;*

Б) глагол или сложный глагол + предлог «ба даруни» (модель V+N+ба даруни). ...скотина *входила* в сад через сломанный забор (А.К., 264) - ...молҳо аз ҷои фурӯрехтаи девор *ба даруни* боғ *медаромадан*,... (364).

В) глагол + возвратное местоимение «худ» с предлогом БА (модель V+Pron_(худ) + ба): *вобрать – ба худ кашидан; впитать – ба худ кашидан* (но есть глагол *чаббидан*). В данном способе передачи также происходит расчленение семантики приставочного глагола путем отдельного оформления семантического признака возвратности предложным сочетанием возвратного местоимения *худ* с предлогом *ба* и самостоятельного глагола;

Г) глагол+существительное, оформленное послелогом -РО+деепричастие (модель V+N-ро +Adv.part): *врыться – замиро кофта даромадан*. Модель также относится к расчлененному типу передачи семантики русского приставочного глагола, в которой основной глагол указывает на направление действия (движения) внутрь, деепричастие, как вспомогательный компонент, обозначает способ совершения действия, зависимое послеложное существительное исходит из конкретной процессуальной семантики глагольного словосочетания;

Д) глагол+существительное с предлогом БА+деепричастие (модель V+N+ба+Adv. part): *воткать – ба дарун монда бофтан*. Семантическое расчленение русского глагола в данном способе передачи имеет другой характер: стержневое значение производящего русского глагола становится ядерным также для сочетания в таджикском языке (*ткать - бофтан*). Пространственно-направительное значение, прибавляемое в семантику глагола приставкой *во-* в русском языке, в таджикском языке исходит не из семантики основного глагола, а формируется параллельным совмещенным глаголом (деепричастием), расширяющим значение основного глагола также семантическим признаком способа совершения действия;

Е) глагол+местоимение, оформленное послелогом -РО (модель V+худ(Pron)ро): *вжаться – худро тикқондан*. Семантическое расчленение русского глагола в данном случае связано с особенностями передачи категориально-грамматического значения возвратности, что проявляется в обязательном наличии возвратного местоимения *худ* в конструкции таджикского языка. В некоторых случаях в таджикском языке наблюдается также дальнейшая расчлененная передача семантики русского глагола, уточняя семантический признак 'внутри', что отражается в РТС: *худро ба дарунтар гирифташ*; он крепче *вжася в снег - вай худро ба дарунтари барф тикқонд*.

Ё) глагол+местоимение, оформленное послелогом -РО+существительное с предлогом БА (модель V+N+ба+худ(Pron)-ро): *ввязаться – худро ба миён андохтан*. Пространственно-направительное значение глагола *ввязаться* формируется в таджикском языке путем расчлененной передачи нескольких семантических признаков: а) категориально-грамматического признака 'возвратности' – путем возвратного местоимения *худ* и б) места, куда

направлено действие, осложненного объектным значением: *ба миёна*. В некоторых случаях объектное значение в данном сочетании может еще более активизироваться: *ввязаться в драку - ба занозан* □ *шарик шудан*.

Ж) глагол+ существительное «дарун» с предлогом ДАР (модель V+N_{дарун}+дар): *вмуровать – дар дарун маҳкам кардан; встроить – дар дарун сохтан*. Модель соответствия отражает расчлененную передачу многокомпонентной семантической структуры русских глаголов, которая реализуется в таджикском языке в отдельном формировании семантического признака ‘внутри’ – *дар дарун*.

В процессе проведенного исследования обширного материала становится очевидным, что данный способ в переводе художественной литературы является непродуктивным.

Итак, при переводе русских глаголов с приставкой В-/ВО- в пространственно-направительном значении чаще всего используются приставочные глаголы с приставкой ДАР-. Приставка ДАР- в таджикском языке указывает на направление движения внутрь, в таджикском языке именные предлоги «ба даруни», «дар даруни» + вспомогательные глаголы «даровардан», «даромадан» также могут передать значение русской глагольной приставки В-/ВО-.

Во второй главе диссертационной работы проанализированы 15 глагольных приставок и способы их передачи на таджикский язык, **выявлено следующее:** способы передачи русских приставочных глаголов в пространственно-направительном значении на таджикский язык выглядят следующим образом:

Таблица №1.

| № | приставки | способы передачи на таджикский язык | |
|----|-----------|--|--|
| | | часто | значительно реже |
| 1. | В-/ВО- | приставка дар- : <i>всунуть – даровардан</i> | глаголы «даровардан», «даромадан» + предлоги «ба даруни»: <i>ввести – ба дарун даровардан</i> |
| 2. | ВЗ-/ВС- | глагол + предлог ба (может быть факультативным) + наречие « боло » (вверх): <i>взлететь – (ба) боло паридан</i> | глагол (сложный глагол) + предлог « ба болои »: <i>Долохов с бутылкой рома в руке вскочил на окно (В. и м., 34)– Долохов ишшаи ром дар даст ҷаҳида ба болои тиреза баромад (51).</i> |
| 3. | ВЫ- | приставка бар- : <i>выйти - баромадан</i> | сложноименные глаголы: берун + вспомогательные глаголы « омадан », « рафтан », « баромадан », « шудан »: <i>Мими не выходила целый день из своей комнаты и плакала (Юность, 69)– Мими тамоми рӯз аз хонаи берин намебаромад ва мегирист (386).</i> |
| 4. | ДО- | сложнодепричастный глагол с модификатором « расидан »: <i>добежать – давида расидан;</i> глагольные конструкции с глаголом « расидан »: | простая форма глагола <i>докидать – андохтан;</i> <i>дотечь – шоридан.</i> |

| | | | |
|----|--------------------|---|---|
| | | <i>долететь – парвоз карда расидан.</i> | |
| 5. | ЗА- | сложнодеепричастные глаголы с модификаторами «даромадан», «баромадан»: <i>забежаты – тохта даромадан;</i> <i>заползти – хазида баромадан</i> | глагольные конструкции - в составе «баромадан», «даровардан»: <i>запрыгнуть – хез зада баромадан;</i> <i>закатить – тела дода даровардан</i> |
| 6. | ИЗ-ИС- | глагол + деепричастие прошедшего времени: <i>изъездить (разг.) – давр зада баромадан.</i> | сложнодеепричастный глагол с модификаторами «баромадан», «баровардан»: <i>излазить – кофта баромадан; извлечь – кашида баровардан.</i> |
| 7. | НА- | глагольные конструкции с наречиями «хуб» (хорошо), «бисёр» (много): <i>налетаться (разг.)-хуб (бисёр) парвоз кардан.</i> | сложно-именные и сложно-деепричастные глаголы: <i>накидать – ҳаво додан;</i> <i>набежаты – давида баромадан.</i> |
| 8. | О-/ОБ-/ОБО- | глагольные конструкции: глагол+наречие «гирдогирд»: <i>обскакать – гирдогирд тохтан;</i> глагол + отымённые предлоги «аз гирди», «аз паҳлуи», «дар атрофи»: <i>объехать – 2. аз паҳлуи чизе гузашистан; обкатить I – аз гирди чизе гелондан; обнести (вокруг чего-либо) - бардошта дар атрофи чизе гардондан.</i> | простые и сложноеименные глаголы: <i>осесть – шиштан;</i> <i>обкатать – 2. ҳамвор кардан, сайқал додан.</i> |
| 9. | ПЕРЕ- | глагольные конструкции с сочетанием «аз чое...ба чое»: <i>перевезти – аз чое ба чое бурдан;</i> глагол «гузаштан» + деепричастие прош.времени: <i>перемахнуть – хез зада гузашистан.</i> | сложнодеепричастные глаголы с модификатором «гузаштан»: <i>перелететь – парида гузашистан.</i> |
| 10 | ПОД-ПОДО- | глагольные конструкции с наречием «наздик»: <i>подсесть – наздик нишастан;</i> глагол + предлог ба таги: <i>подбежаты – 2. давида ба таги чизе даромадан.</i> | глагольные конструкции с сложноеименными глаголами «наздик шудан», «наздик омадан», «наздик овардан»: <i>подплыть – шино карда наздик омадан</i> |
| 11 | ПРИ- | сложноеименные и сложнодеепричастные глаголы с вспомогательными глаголами «омадан», «расидан»: <i>пригнать – зуд (тез) омадан;</i> <i>прилететь – парида омадан (расидан).</i> | глагольные конструкции с сложноеименными глаголами «наздик шудан», «наздик кардан»: <i>прикатить – гелонда наздик кардан;</i> <i>придвинуть – тела дода наздик кардан.</i> |
| 12 | ПРО- | сложнодеепричастные глаголы с модификаторами | глагольные конструкции с глаголом «гузаштан»: |

| | | | |
|----|-----------|--|---|
| | | «гузаштан», «даромадан»: <i>пролететь</i> – <i>парида гузаштан</i> ; <i>пролезть</i> – <i>хазида даромадан</i> . | <i>проплыть</i> – <i>шино карда гузаштан</i> ; сложнойименные глаголы с различными вспомогательными глаголами: <i>пролететь</i> – <i>парвоз кардан</i> . |
| 13 | РАЗ-/РАС- | глагольные конструкции с сочетаниями «ба ҳар тараф», «ба ду тараф»: <i>растащить</i> – <i>ба ҳар тараф кашида бурдан</i> ; <i>раздвинуть</i> – <i>ба ду тараф кашидан</i> . | сложнойименные глаголы с различными вспомогательными глаголами: <i>разогнать</i> – <i>пароканда кардан</i> |
| 14 | С-/СО- | глагольные конструкции с глаголом «фуромадан» и наречием «аз боло»: <i>сползти</i> – <i>хазида (оҳиста) фуромадан</i> ; <i>сбросить</i> – <i>аз боло партофтан</i> . | приставки фур-, фар-, фурӯ . <i>спустить</i> – <i>фуровардан</i> ; <i>скатить</i> – <i>фурӯ гелондан</i> . |
| 15 | У- | глагольные конструкции с глаголами «рафтан», «дур шудан»: <i>улететь</i> – <i>парвоз карда рафтан</i> ; <i>упорхнуть</i> – <i>зуд дур шудан</i> | сложнодеепричастные глаголы с модификатором «рафтан»: <i>убежать</i> – <i>гурехта рафтан</i> |

В третьей главе «Количественно-временные значения русских приставочных глаголов в сопоставлении с таджикским языком», включающей пять разделов, излагаются количественно-временные значения всех глаголообразующих приставок в современном русском языке, устанавливаются способы их передачи на таджикский язык.

В первом разделе «Русские приставочные глаголы, обозначающие начало процесса, в сопоставлении с таджикским языком» выявляются способы передачи приставок ЗА-, ПО-, ВЗ-/ВС- на таджикский язык. Как выполнен данный раздел, может дать представление описание приставки ВЗ-/ВС-.

В русском языке есть большое количество глаголов, обозначающих начало действия или процесс. Начало может выражаться и морфологическим, и аналитическим путем.

На значение начинательности в свое время обращали внимания Г. К. Ульянов, Ф. Ф. Фортунатов, А. А. Шахматов, но, по-своему понимая грамматическое значение вида, они считали начинательность явлением чисто грамматическим.

Значение начинательности свойственно большой семантической группе приставочных глаголов (глаголы звука, психических переживаний, движения).

По свидетельству Н. А. Тихонова, в современном русском языке глаголов со значением начинательности насчитывается около 2-х тысяч. Глаголы, обозначающие начало процесса, образуются соединением с приставками ЗА-, ВОЗ-, ВЗ- и ПО-.

В РГ-80 отмечены следующие два значения приставки ВЗ-/ВС-: 1. Глаголы со значением «интенсивно или резко, внезапно совершить действие»: *взвизгнуть*, *вскрикнуть*, *вздорожать*, *взмокнуть*; 2. Глаголы со значением «интенсивно или резко, внезапно начать действие»: *взволновать*, *взвыть*,

взреть. Ряд глаголов с префиксом ВЗ- совмещает в себе значения направленности действия вверх и интенсивного начала действия *вспениться* – «*сильно запенившись, подняться вверх*»; *взбурлить* – «*сильно забурлив, подняться вверх*» [9, 357].

В 4-томном Словаре русского языка указано следующее значение: «Резкость, внезапность или силу возникающего, начинающего действия или состояния», например: *взвизгнуть, взвыть, взреть, взволноваться, взмокнуть*; [12, Ч.1, 161].

В Словаре русского языка под ред. С. И. Ожегова также зафиксировано: 2) быстрое возникновение, наступление какого-нибудь действия, состояния, напр.: *взвыть, взбунтоваться* [6, 71].

В таджикском языке фазовые глаголы подробно описываются в монографии Д. М. Искандаровой «Фазовые конструкции в таджикском языке». Автор составила список глаголов, передающих значение начинательности в таджикском языке: *сар кардан (намудан), сар шудан (гардидан), сар задан, сар додан, оғоз кардан(намудан), оғоз шудан(гардидан), оғоз ёфтан, шурӯъ кардан (намудан) шурӯъ шудан, боз кардан, боз шудан, гирифтан, омадан, даромадан, бардоштан, афтодан, ибтидо кардан (намудан), ибтидо гузоштан*. [4, 10] Как показывает проведенный анализ, чаще всего эквивалентами русских префиксальных глаголов, обозначающих начало процесса, в таджикском языке являются именно данные глаголы.

Для выражения значения «интенсивно или резко, внезапно совершить действие, названное мотивирующим глаголом» в таджикском языке в РТС также весьма удачно использована **глагольная конструкция** с наречием «**якбора**» (модель **V+Adv_{якбора}**).

Взвыть – *якбора уллос кашидан; вспыхнуть* – *якбора даргирифтан; вскрикнуть* – *якбора дод задан (фарёд кардан); вздрогнуть* – *якбора ларзидан; А вот к чему!* – *вдруг при имени Сергея Ивановича вскрикнул Николай Левин (А.К, 92) ...- ба зикр ёфтани номи Сергей Иванович Николай якбора фарёд кард,-...Николай Левин...(127); ... на гладком лбу ее вспухла морщинка (А.К.,35) - ...ба пешонаи ҳамвори ӯ якбора чинҳо давиданд (46).*

Очень редко использованы глагольные конструкции, в составе которых наречия «**сахт**», «**ногаҳон**», «**қадре**». *Взбучить* – *сахт танбеҳ додан; вздумать* – *ногаҳон ба қароре омадан; взгрустнуть* – *қадре хафа (зиқ) шудан*.

Для передачи значения «интенсивно или резко, внезапно начать действие, названное мотивирующим глаголом», чаще всего использованы **сложно-именные глаголы** (модель **V+N**).

Для перевода глаголов состояния преимущественно используются вспомогательные глаголы «**омадан**», «**овардан**» (их в РТС 23 лексем).

Микромодель ба+N+омадан: *взволновать* – *ба талотум омадан; вскипеть* – *ба ҷӯш омадан*.

Микромодель ба+N+овардан: *встревожить* – *ба ҳаяҷон (ба изтироб) овардан; взбунтовать* – *исён (балво) кунондан, ба шӯр овардан;*

Микромодель ба+N+даромадан: *взыграть* – *ба бозӣ даромадан*.

Глаголы конкретного действия *возродиться, воспроизвести, воссоединить, воссоздать* с приставкой ВОЗ- на таджикский язык удачно переведены глагольной конструкцией с наречием «аз нав» (снова). *Воспроизвести – аз нав ба вучуд овардан, аз нав ҳосил кардан; воссоединить – аз нав ҳамроҳ (қатӣ, як) кардан; воссоздать – аз нав ба вучуд овардан, аз нав ҳосил кардан, аз нав офаридан.*

Для более точного перевода значения приставки ВЗ-/ВС- переводчик удачно использовал таджикские **фразеологизмы**. ...князь вдруг *вспылил* и начал выкрикивать неприличные слова (А.К.,59) – Ана дар ҳамин вақт ин суханро шунидан ҳамон княз *худашро дошта натавониста фарёд кардан* гирифт (80);

В переводе художественного текста в наших примерах встретился единственный случай **опущения** значения русского приставочного глагола.

Боже мой, что это за бессмыслица на свете! – вдруг *вскрикнул* он... (94) – Тавба кардам Худоё! Ин чӣ бемаънигӣ дар дунё! (131).

В нашем иллюстративном материале также встретились упущения значений приставки ВЗ-, т. е. **неверные переводы**.

-Уйдите, уйдите, уйдите! – не глядя на него, *вскрикнула* она,... (А.К.,15) - - Равед, равед, равед! – ба шавҳараш нигоҳ накарда *фарёд намуд* Долли,... (19); - Она это говорит! – *вскрикнул* Левин. (А.К.,42) – Зани ту ҳамин тавр мегӯяд! – *фарёд кард* Левин, ... (56). В данных примерах упущено значение приставки ВЗ-, было бы правильно перевести «*вскрикнуть*» как *якбора фарёд кардан*».

Итак, как показывает проведенный анализ и наблюдения, для передачи значений русской глагольной приставки ВЗ-(ВС-) на таджикский язык чаще всего употребляются глагольные конструкции с наречием «**якбора**», сложноименные глаголы с вспомогательными глаголами «**омадан**», «**овардан**», «**даромадан**»; реже данное значение выражают глагольные конструкции с наречиями «**сахт**», «**ногаҳон**», «**кадре**», крайне редко глагольные конструкции с наречием «**аз нав**».

Во втором разделе «Русские приставочные глаголы, обозначающие окончание процесса, в сопоставлении с таджикским языком» рассматриваются две приставки ДО- и ОТ-. Как выполнен данный раздел, может дать представление описание приставки ДО-.

В РГ–80 зафиксированы три значения русской глагольной приставки ДО-, два из которых выражают количественно-временные значения. В данном разделе мы рассмотрим глаголы со значением «довести до конца или до какого-нибудь предела» *добелить, доварить, домыть, дорыть, досидеть, дотащить, дочитать*. [9, 359].

В 4-томном Словаре русского языка отмечено следующее значение: 1) доведение действия до его завершения, конца; достижение цели, предела действия: *дочитать, дошить, доесть; дожить, доплыть* [12, Ч.1, 407].

В Словаре русского языка под ред. С. И. Ожегова приставка ДО- также образует глаголы со значением завершения действия, доведения его до какого-нибудь предела, до конца или прибавления к прежнему, например, *дописать, докупить, дооборудовать, дополучить* [6, 150].

В грамматике и словарях не расходятся мнения о характере значения русской глагольной приставки ДО- «довести до конца или до какого-нибудь предела».

Далее мы постарались выявить способы передачи данного значения на таджикский язык.

1. Передача русских глаголов с приставкой В-/ВО- таджикскими бесприставочными глаголами, т.е. простой формой глагола (их насчитывается 40 лексем). Для передачи законченности действия в РТС данный способ является продуктивным, чаще всего это глаголы конкретного физического действия. *Дописать – навиштан; дошить – дӯхтан; докровать – буридан; домазать – молидан; дочитать – хондан; дорисовать – кашидан.*

Модель V+prefix. В РТС нам не встретилось ни одного случая, когда русские приставочные глаголы с приставкой ДО- передаются таджикскими приставочными глаголами, хотя в списке фазовых глаголов со значением окончания/завершения можно встретить приставочные глаголы с приставкой БОЗ- в таджикском языке: *бозмондан, бозистодан, боздоштан.*

Модель V+N. Данная модель является непродуктивной при передаче значения русской глагольной приставки ДО-, так как сложно-именной глагол передаёт только значение корня, значение приставки опущено в данных примерах. Их в РТС насчитывается **48 лексем.** *Досказать – нақл (ҳикоя) кардан; домять – гичим кардан; дослушать – гӯш кардан; доспросить – нурсуков кардан.* Данные глаголы во втором значении, по нашему мнению, весьма удачно переведены с помощью предложных конструкций. *Доделать – ба охир расондан; дослушать – то охир гӯш кардан; доспросить – то охир нурсидан; допилить – то охир арра кардан.*

Модель V+Adv.part_{past}. Их насчитывается **76 лексем.** Для выражения окончания действия, данный способ является наиболее приемлемым в РТС. *Докровать – бурида шудан; дополоскать – чайқонда шудан; дошить – дӯхта шудан;*

При переводе значения «окончание процесса» русской глагольной приставки ДО- чаще всего на таджикский язык используются **глагольные словосочетания**, в частности:

1. глагол «тамом кардан» +деепричастие прошедшего времени (модель V_{тамом кардан}+ Adv. part_{past}) - 56 случаев. *Дорвать – канда тамом кардан; достроить – сохта тамом кардан; довязать – бофта тамом кардан; дописать – навишта тамом кардан.* Глагол «тамом кардан» подчеркивает только законченность действия, а семантику русского глагола передает таджикское деепричастие прошедшего времени.

2. глагол + предложная конструкция (предлог то + наречие охир) (модель V+то+ Adv_{охир}) - 78 случаев. Для приставки ДО-, как выше сказано, характерно значение доведения действия до конца или до какого-то определенного момента, предела и передается оно с помощью предложных конструкций «то охир» (до конца). *Доплести – то охир бофтан; доучить – то охир омӯхтан; дочинить – то охир дуруст кардан;*

3. глагол «тамом кардан» + существительное с послелогом –РО (модель V_{тамом кардан}+N_{ро}) - 11 случаев. Глагол модификатор «тамом кардан» выступает в составе сочетаний, представляющих собой толкование русского глагола. В

таких сочетаниях употребляется существительное, обозначающее объект, на который распространяется действие. Если же глаголы с приставкой ДО- переходные, то существительные принимают послелог –РО. *Доспорить – мубоҳисаро тамом кардан; доплясать – рақсро тамом кардан; доработать – корро тамом кардан*; В некоторых случаях можно встретить фразеологический синоним глагола «тамом кардан» - «ба анҷом расондан». Этот глагол чаще всего употребляется в литературном языке.

4. глагол + наречие «тамом, тамоман, пурра» (модель V+Adv_{тамом, тамоман, пурра}) – 12 случаев. *Догнить – тамоман (комилан) пӯсидан; докрасить – тамоман ранг кардан; добелить – пурра сафед кардан.* Машкин Верх скосили, доделали последние ряды, надели кофтаны... (А.К.,259) – Алафи теппаи Машкин Верхро даравида радаҳои охирино тамом карда камзӯлҳои худро пӯшиданд (358); ...но Левин хотел *досказать* то, что он думал (А.К.,57) - ...аммо Левин фикри худро *гуфта тамом кардан* мехост (77);

5. глагол +сочетание редуцированных слов – 17 случаев. Добить –зад –зада куштан; догрызть – хоида-хоида хӯрдан; доковылять – лангон-лангон рафта расидан; докопаться – кофта-кофта расидан;

Нам также встретились и другие сочетания. Русские глаголы «печь», «жарить» в сочетании с приставкой ДО- на таджикский язык переводятся: **глагол + наречие «нағз» (хуб) (модель V+Adv_{нағз(хуб)}) – 5 случаев.** *Дожарить – хуб бирён кардан; допечь – нағз пухтан; допекаться – нағз пухта шудан;*

Глаголы с приставкой ДО- и частицей –СЯ могут иметь значение полной завершенности действия и передаются на таджикский язык чаще всего **глагольными словосочетаниями:** *дождаться – мунтазир шуда (интизорӣ кашида) дидан, интизорӣ кашида расидан; докопаться – 2. перен. кофтуков карда ёфтан, пурсуҷӯӣ карда донистан, тафтши карда фаҳмидан; досидеться – нишаста мондан; достучаться – тақ-тақ карда шунавондан.* В таких сочетаниях вспомогательные глаголы подчеркивают результат совершенного действия.

Для передачи значения приставки ДО- на таджикский язык могут быть использованы **предложно-именные сочетания:** *допроситься – бо илтимос ба даст овардан, ба хоҳиши бисёр ба даст овардан; дотянуться – базӯр даст расондан.* Сочетания «бо илтимос», «бо хоҳиши бисёр», «ба зӯр» выражают способ действия.

Итак, выше проведенный анализ показывает, что чаще всего для перевода данного значения русской глагольной приставки ДО- употребляются глагольные конструкции с компонентами «то охир», «тамом», «тамоман» и сложно-именной глагол «тамом кардан»; реже используются сложно-деепричастные глаголы с модификатором «шудан»; крайне редко данное значение выражается сложно-именными и простыми глаголами в таджикском языке.

В третьем разделе «Русские приставочные глаголы, обозначающие окончание действия с оттенками полноты, тщательности, энергичности, силы его протекания, в сопоставлении с таджикским языком» рассматриваются пять

приставок: ВЫ-, НА-, ПЕРЕ-, ПРО-, РАЗ-. Как выполнен третий раздел, может дать представление описание приставки **РАЗ-**.

Глаголы с префиксом **РАЗ-** со значением полноты, интенсивности, усиленности в проявлении действия образуются от переходных глаголов: *расхвалить (разг.)*, *расцеловать (разг.)*; часто с оттенком выведения объекта из обычного состояния: *разобидеть (разг.)*, *растревожить*, *раскормить*; от непереходных глаголов: *распропасть (прост.)* (Жди теперь боярского царства. Все *распропадем* А.Н.Толстой); с постфиксом – ся: *расписаться (разг.)* (Так *расписался*, что не остановить), *раздушиться (разг.)*, *разодеться (разг.)*, *разговориться* [9, 602].

Данное значение в РГ-80 зафиксировано: глаголы со значением «действие, совершенное с большой интенсивностью»: *растолстеть*, *разбранить*, *разволновать* (все- разговорные). [9, 370].

Некоторые глаголы совмещают в себе значение направления действия в разные стороны, распространения его на всю поверхность чего-нибудь и значение усиления интенсивности: *раззолотить* «покрыть золотом всю поверхность, сильно позолотить», *разрумянить* «покрыть румянами все лицо, сильно нарумянить».

В 4- томном Словаре русского языка данное значение указано в списке значений под номерами 8, 9.

8) интенсивность, полноту действия, например: *разглядеть*, *разобидеть*, *разодеть*, *разукрасить*; 9) (с частицей –СЯ) постепенное нарастание начатого действия и доведение его до высокой степени или чрезмерности, например: *разбаловаться*, *разлакомиться*, *разыгаться*; [12, Ч. 3,582].

В Словаре русского языка под ред. С.И. Ожегова также указано данное значение. 2) усиление, напряженность в проявлении действия, например: *разобидеть*, *расхвалить*; 3) в сочетании с –СЯ: начало длительного и интенсивного действия, например: *расплясаться*, *раскричаться*, *раззудеться* [6, 569]. Как показывают наши наблюдения, нет единого мнения о характере определения данного значения русской глагольной приставки **РАЗ-/РАС-**. Рассмотрим более подробно способы их передачи на таджикский язык.

Модель V+N. *Раззолотить (разг.)* – *зарҳалқорӣ (зарандуд) кардан*; *разогреть – гарм кардан*; *разгневать – бадқаҳр (оташин, хашигин) кардан*. Итак, я начал *рассматривать* лицо слепого;... (Гер.наш.вр.,344) – Ин аст, ки ман ба афту башараи кӯр *нигоҳ кардан* гирифтаам...(56).

Модель V+Adv.part_{past}. *Расщепляться-2.* (*страд.*) *кафонда шудан*; *раззолачиваться (страд.)*–*зарҳалқорӣ (зарандуд) карда шудан*; *расчищаться – 2. (страд.)* – *тоза (пок) карда шудан*. ...казалось, дорога вела на небо, потому что, сколько глаз мог *разглядеть*, она все поднималась и наконец пропала в облаке,... (Гер.наш.вр, 324) - ...роҳ ҳамин тавр менамуд, ки гӯё ба осмон мебурда бошад, зеро хар чи қадар чашм *дида метавонист*, ҳамон қадар роҳ ба боло мерафт ва охир ба даруни абрҳое даромада мерафт,... (27)

В наших примерах данные способы являются непродуктивными, но удачными.

В художественной литературе встретилась передача значения русских приставочных глаголов простой формой глагола в таджикском языке.

...Пьер *разглядел* в тени дома с обеих сторон еще несколько таких же людей. (В.и м.,75) - Пйер андаке аз роҳ бозистода *дид*, ки аз ду тараф дар сояи иморат боз ҳамин хел якчанд кас истодаанд (120); Женщины, увидя нас, прятались: те, которых мы могли *рассмотреть* в лицо, были далеко не красавицы (Гер.наш.вр.,314) – Занҳо моро ки диданд, рӯйи худро гардонда аз мо руст мешуданд. Аммо ононеро, ки мо метавонистем рӯяшонро *бинем*, чандон хушрӯ набуданд (13). На наш взгляд, в этих примерах упущено значение русской глагольной приставки РАЗ-. Было бы лучше, если перевести: - Пйер андаке аз роҳ боз истода *най бурд*, ки аз ду тараф дар сояи иморат боз ҳамин хел якчанд кас истодаанд; – Занҳо моро ки диданд, рӯйи худро гардонда аз мо руст мешуданд. Аммо ононеро, ки мо метавонистем рӯяшонро *бодикқат нигоҳ карда бинем*, чандон хушрӯ набуданд.

Приставка РАЗ- в значении «действие, названное мотивирующим глаголом, совершить с большой интенсивностью» передается на таджикский язык чаще всего глагольными конструкциями с наречиями, в частности:

1) глагольные конструкции с наречием «сахт» (31 случай). Расцеловать – сахт бӯсидан; разобидеть (разг.) – сахт хафа кардан; разругать – сахт дашном додан.

При переводе глаголов **разбаловаться, разлютоваться** весьма удачно использовано наречие «**беҳад**», которое является синонимом наречия «**сахт**».

Разлютоваться (прост.) – беҳад баттол кардан; разбаловаться – беҳад эрка шуда рафтан.

Наречия «**сахт**» и «**беҳад**» употребляются чаще всего при переводе глаголов состояния и речи.

2) глагольные конструкции с наречием «бисёр» (18 случаев). Раздарить – бисёр тухфа кардан; расхвалить – бисёр таъриф кардан; расцеловать – бисёр бӯса кардан.

3) глагол «тамом кардан» + деепричастие прошедшего времени (модель V_{тамом кардан}+Adv.part_{past}) - (16 случаев). *Разбрызгать* – 2. *пошида тамом кардан*; *раскрасить* – *дуздида тамом кардан*. При переводе глаголов конкретного физического действия преимущественно используется данный способ.

4) глагол (сложный глагол)+повторяющиеся слова (15 случаев). Распивать – 2. *оҳиста-оҳиста нӯшидан*; раскромсать (разг.) – *бурида-бурида нобуд кардан*; разварить – *ҳилм –ҳилм пазондан* (пухтан). Граф *расхохотался*. (В. и м., 59) – Граф *қоҳ-қоҳ хандид* (94).

5) глагольные конструкции с наречием «хеле» (13 случаев). Растолстеть – хеле фарбеҳ (тануманд, гафс) шудан; растревожить – хеле безобита кардан; Данный способ употребляется чаще всего при переводе глаголов состояния.

6) глагольные конструкции с составными наречиями «аз ҳад зиёд» (6 случаев). Разболтаться II (разг.) – аз ҳад зиёд лаққидан; разважничаться (разг.) – аз ҳад зиёд калонигарӣ (калонгирӣ, такаббур) кардан; разнежничаться (разг.) – аз ҳад зиёд ноз кардан; разрекламировать – аз ҳад зиёд овоза (хангома) кардан.

7) глагольные конструкции с наречием «нағз», «хуб» (7 случаев). Расслышать – нағз шунидан, дуруст (равшан, возех) шунидан; растолковать – хуб фаҳмонда додан, нағз баён кардан;

В художественной литературе также весьма удачно использованы таджикские фразеологизмы.

Зашел разговор о лошадях, и Печорин начал *расхваливать* лошадь Казбича (Гер.наш.вр., 319) – Сухан дар болои асп омад ва Печорин ба *таъриф ва тавсифи* аспи Казбич *сар кард*:...(19).

Итак, как показывает фактический материал, русским глаголам с приставкой РАЗ-/РАС- в значении: «действие совершить с большой интенсивностью» в таджикском языке чаще всего соответствуют глагольные конструкции с наречиями «сахт», «бисёр»; деепричастие прошедшего времени + «тамом кардан»; повторяющиеся слова + глагол, редко выражаются моделями V+N, V+Adv.part_{past}; крайне редко передаются глагольными словосочетаниями с наречиями «аз ҳад зиёд» «нағз», «хуб».

В четвертом разделе «Русские приставочные глаголы, обозначающие полную исчерпанность предмета действием, доведение действия до результата (общерезультативности) в сопоставлении с таджикским языком» рассматриваются пять приставок: ВЫ-, ИЗ-, ЗА-, ОТ-, ПРО-, С-. Как выполнен данный раздел, может показать описание приставки ИЗ-/ИС-.

Русская глагольная приставка ИЗ-/ИС- в современном русском языке является многозначной. Данные значения в РГ – 80 русской глагольной приставки ИЗ-/ИС- зафиксированы по счету значений под номерами 4, 5: 4) глаголы со значением «уничтожить(ся), израсходовать(ся), употребить на что-нибудь посредством действия, названного мотивирующим глаголом»: *исписать, извязать, измазать, испрясть, иссолить, исстирать, истрелять, изгореть*; 5) глаголы со значением «совершить (довести до результата) действие, названное мотивирующим глаголом»: *измерить, излечить, изжарить, изувечить, изуродовать, искупать, испортить, испугать* [9, 361].

В 4-томном Словаре русского языка указаны следующие значения: доведение действия до крайнего предела, исчерпанность, завершенность, полноту действия: *изжарить, иззябнуть, измучить, изругать*; 2) полное израсходование предмета, являющегося объектом действия: *измылить (мыло*; 3)(с частицей –СЯ) приобретение какого-либо качества, свойства в результате постоянного повторения какого-либо действия или, наоборот, утрату какого-либо свойства, способности: *извериться, изнервничаться, изолгаться* [12, Ч.1, 634].

В Словаре русского языка под ред. С. И. Ожегова отмечено одно количественно-временное значение данной приставки, а именно: исчерпанность, полнота проявления действия: *изрезать, измучиться, избегаться* [6, 213].

Русские глаголы с приставкой ИЗ- (ИС-) во всех своих значениях переводимы на таджикский язык.

Глагольная приставка ИЗ- (ИС-) придает значение предельной полноты действия. Она означает, что окончание действия наступает в результате его

исчерпанности. Соединяясь с этой приставкой, глаголы конкретного физического и отвлеченного действия приобретают значение крайней силы, интенсивности действия. В большинстве случаев такие глаголы переданы в РТС с помощью **простых глаголов**:

1. Передача русских глаголов с приставкой ИЗ-/ИС- таджикскими бесприставочными глаголами, т.е. простой формой глагола. *Избить* – *задан, кӯфтан*; *испугать* – *тарсондан, ваҳмондан*; *изучить* – *омӯхтан, санҷидан*. «Он поглядел на неё, и злоба, выразившаяся в ее лице, *испугала* и удивила его» (А.К., 16) – «Степан Аркадич ба рӯйи занаш нигоҳ кард ва ин ифодаи ғазаб, ки дар чехраи вай зоҳир буд, ӯро *тарсонд* ва ба хайрат андохт» (20); «Я виноват, и накажи меня, вели мне *искупить* свою вину» (А.К., 16) – «...ман гунаҳкор ҳастам, ба ман чазо дех, бифармой, барои *шустани* доғи гуноҳи худ чӣ кор кунам» (20). Следует отметить, что в последнем приведенном примере этот способ выбран не совсем удачно, поскольку таджикские глаголы в такой именно форме соответствуют лишь корневой морфеме, а значение исчерпанности или интенсивности, вносимое приставкой ИЗ-, отсутствует.

Модель V+prefix-5 случаев. *Извлечь* – *баровардан*; *исключить* – *баровардан*; *изливаться (о звуках)* – *фаро гирифтан*.

В переводах художественной литературы также нам встретились случаи, когда значение русских глаголов с приставкой ИЗ- (ИС-) передается при помощи таджикских формообразующих приставок: «Он и прежде часто *испытывал* радостное сознание своего тела...» (А.К., 316) – «Баданаш пеш аз ин хам ба вай як ҳиссиёти хурсандиовар *мебахшид*...» (437).

Модель V+N. Наиболее продуктивным способом является перевод русских приставочных глаголов таджикскими **сложно-именными глаголами**. В роли вспомогательных глаголов используются: **кардан** (162 случая), **шудан** (93), **додан** (14), **ёфтан** (7), **хӯрдан** (4), **задан** (3), **кашидан** (2), **паргофтан** (1).

Микромодель V_{кардан}+N: *изцарапать* – *ханҷол кардан*; *издержать* – *сарф кардан*; *испарить* – *буг кардан*; *исчислить* – *ҳисоб кардан*; *иссушить* – *хушк кардан*. «...но сторож, стоявший у двери, тотчас же *изгнал* вошедшего и затворил за ним стеклянную дверь» (А.К., 20) – «Аммо дарбоне, ки дар пеши дар истода буд, каси даромадаро дарҳол *берун карда* дари шишагиро баст» (26); «Она *испытала* восторг» (А.К., 52) – «Ў дар дили худ як хурсандӣ *ҳис мекард*» (70).

Микромодель V_{шудан}+N: *исчахнуть* – *логар шудан*; *истаять* – *об шудан*; *испечься* – *пухта шудан*; *испачкаться* – *олуда шудан*; *излечиться* – *сиҳат шудан*. «– Что Вавилон *исправился* или вы *испортились*? – прибавила она» (А.К., 53) – «Канӣ, чӣ гап, Бобулистон *ислоҳ шудааст*, ва ё ин ки шумо *вайрон шудаед*? – илова кард вай» (72).

Микромодель V_{додан}+N: *истолковать* – *шарҳ додан*; *изливать (звуки) (перен.)* – *садо додан*; *излечить* – *шифо додан*; *изжить* – *барҳам додан*.

Микромодель V_{ёфтан}+N: *излечиваться* – *шифо ёфтан*; *исцелиться* – *шифо ёфтан*; *избавиться* – *начот ёфтан*; *измениться* – *иваз ёфтан, тағйир ёфтан*. «...всею душой желала *изменить* его» (А.К., 290) – «...бо тамоми ҳастиаш *тағйир ёфтани* ин вазъиятро орзу мекард» (400).

Микромодель V_{хӯрдан}+N: *изгладиться* – *барҳам хӯрдан*; *извиться* – *тоб хӯрдан*.

Модель V+Adv.part_{past}. В нашем материале встретилось всего 9 случаев перевода русских приставочных глаголов таджикскими **сложно-деепричастными глаголами**, в частности: *истаскаться* (разг.) – *хӯрда шудан*; *исследовать* – *дида баромадан*; *исколотья* – *халонда шудан*; *искупиться* – *шуста шудан*.

Далее рассмотрим, какие **простые и сложные глагольные конструкции** в таджикском языке использованы для перевода русских приставочных глаголов, в частности:

Глагольные словосочетания с наречием «тамом», «тамоман» (модель V+Adv_{тамом, тамоман}). *Измокнуть* – *тамоман тар шудан*; *иступить* – *тамоман кунд кардан*; *исчерпать I* – (*истратить*) *тамоман харҷ кардан*; *исцарапать* – *тамоман ханҷол кардан*.

Результативность действия акцентируется здесь наречием *тамоман*. Но такой способ не всегда применяется. В РТС встретилось несколько глаголов, близких по своей семантике, переведены же они преимущественно одними и теми глаголами, но с небольшими изменениями структурного характера в словарной статье: *изгадить I* – *ифлос (чиркин) кардан*; *измарать* – *олуда кардан, чиркин (ифлос) кардан*; *испакостить I* – *чиркин (олуда, ифлос) кардан*; *испоганить* – *ҳаром (ифлос, чиркин, олуда, мудор) кардан*. Среди этих примеров только глагол *измызгать* переведен с помощью словосочетания, в составе которого имеется наречия *тамоман*: *тамоман ифлос (тамоман чиркин) кардан, тамоман олуда кардан*. Подобный способ, нам кажется, наиболее удачным и было бы желательно переводить приведенные глаголы именно так, потому что принципиального смыслового различия между ними нет.

В отношении другой семантически родственной группы глаголов, выражающих состояние, можно сказать, что при передаче их на таджикский язык в первую очередь выделяется их основное значение, общее для всех, а затем то, добавочное, которое присуще только одному из этих глаголов: *истощить I* – *логар (хароб) кардан, заиф (бемадор, беқувват) кардан*; *исчахнуть* – *логар шудан, хушк шудан, бемадор (заиф, пажмурда) шудан, исхудать* – *логар (хароб) шудан*.

В РТС имеются глаголы, которые удачно переведены при помощи **фразеологизмов**: *изболеть* – *дилхун шудан, изболеться* – *дил об шудан, извериться* – *ихлос гаштан, истерзаться* – *дилреш шудан*. В художественной литературе также встретились переводы с помощью таджикских фразеологизмов: «Я испытал страшное чувство, – продолжал он» (А.К., 55) – Ман як вақтҳо як хиссиёти ачибе аз сар гузарондаам...» (63) (буквально: что-то пропустить через голову).

Переводчик в своем переводе, на наш взгляд, очень удачно употребил синонимичные конструкции: «...сразу *изменил* его душевное настроение» (А.К.,317) – «...аҳволи рӯҳияш дарҳол *дигаргун шуд*» (324); «...всею душою желала *изменить* его» (А.К.,290) – «...бо тамоми ҳастиаш *тағйир ёфтани* ин вазъиятро орзу мекард» (400) (*дигаргун шудан – тағйир ёфтан*).

В таджикских переводах художественной литературы также встретились случаи передачи утвердительной конструкции, отрицательной и опущения: «...постараюсь *избавить* ее от неприятности моего присутствия» (А.К.,274) –

«...кӯшиш мекунам, ки будани ман боиси ногувории вай *нашавад*» (380); «Вспомни, разве девять лет жизни не могут *искупить* минуты, минуты...» (А.К., 15) – «Як фикр кун, магар зиндагонии нуҳсолаи мо кафорати як дақиқа, як дақиқа...» (19). На наш взгляд, в последнем случае было бы правильно перевести: «Як фикр кун, магар зиндагонии нуҳсолаи мо кафорати як дақиқа, як дақиқаро надорад».

Таким образом, поскольку русские глаголы с приставкой ИЗ- (ИС-) практически не имеют соответствий в таджикском языке, для их перевода используются различные языковые средства, в большинстве случаев адекватно передающие значения русских лексем. Как показывает проведенный анализ, чаще всего употребляются сложно-именные глаголы (со вспомогательными глаголами «кардан», «шудан», «додан»; редко выражаются сложно-деепричастными глаголами (с различными модификаторами), глагольными словосочетаниями, в составе которых имеются наречия «тамом», «тамоман»; очень редко передаются таджикской глагольной приставкой БАР-.

В пятом разделе «Русские приставочные глаголы, обозначающие дополнительное, добавочное действие, в сопоставлении с таджикским языком» рассматриваются две приставки: ДО-, ПОД-. Как излагается материал в диссертации, покажем подробно на примере приставки ДО-.

Данное значение русской глагольной приставки ДО- в РГ – 80 зафиксировано по счету значений под номером один. 1) Глаголы со значением «дополнительно совершить действие, названное мотивирующим глаголом», иногда также «довести до необходимой нормы»: *доплатить, добавить, доизбрать, докупить, долить, дополучить, досолить* [9, 359].

В 4-томном Словаре русского языка можно заметить данное значение под номером два: 2) пополнение чего-либо, до известной меры, до нормы, а также прибавка сверх чего-либо, например: *докупить, дополучить, досыпать*; [12, Ч.1, 407].

В Словаре русского языка под ред. С. И. Ожегова приставка ДО- образует глаголы со значением завершения действия, доведения его до какого-нибудь предела, до конца или прибавления к прежнему, например, *добежать, доварить, дописать, долететь, докупить, дооборудовать, дополучить, доукомплектовать* [6, 150].

В РТС насчитывается **29 глаголов** с приставкой ДО- в значении «дополнительно совершить действие, названное мотивирующим глаголом». Данное значение на таджикский язык преимущественно передаются глагольными словосочетаниями, в частности:

Глагольное словосочетание в составе наречие «боз» (опять, снова, еще, впредь), **барилова (баризофа)** (дополнительно).

1) глагольные конструкции с наречием «боз» – **19 случаев**: докупить – боз (барилова) харидан; добрать – боз гирифтан; дослужить – боз хизмат кардан;

2) глагольные конструкции с наречием «барилова» (баризофа) (дополнительно): допродать – барилова фурӯхтан; догрузить – 2. (что? чего? добавить к грузу) - барилова бор кардан; дополнить (кого-что) илова (изофа, пурра, мукаммал) кардан;

3) глагольные конструкции с наречием «пур» (полно до краев): долиться – пур шудан; догрузить – аз бор пур кардан.

В исследуемом материале художественных текстов русская глагольная приставка ДО- в данном значении не встретилась.

В данной главе диссертационного исследования проанализированы 18 русских глаголообразующих приставок и способы их передачи на таджикский язык. Выявлено следующее:

1. Русские глаголы с приставками ЗА-, ПО-, ВЗ-/ВС- , обозначающие «начало процесса», чаще всего на таджикский язык передаются сложно-именными глаголами *задрожать – ба ларзиш омадан*; *пошевелить – 2. (перен.) ба хаяҷон овардан*; *взволновать – ба талотум омадан*; реже могут быть выражены глагольными конструкциями, в частности, теми в составе которых имеются глагол «сар кардан» (*поплыть – ба шиноварӣ сар кардан*; *полить – 2. ба рехтан сар кардан*); и наречия «сахт» (*взорвать – 2. сахт оташиш (даргазаб, хашишгин) кардан*); «ногахон» (*вздумать – ногахон ба қароре омадан*); «қадре» (*взгрустнуть – қадре хафа (зиқ) шудан*); «аз нав» (*воссоздать – аз нав ба вучуд овардан*).

Глагольная приставка ВЗ-/ВС- обозначает не просто начало действия, а действие, возникающее быстро, вдруг, внезапно, неожиданно. В данном случае при переводе чаще всего употребляются глагольные конструкции с наречием «якбора» (*вскрикнуть – якбора дод задан*) (*фарёд кардан*);

2. Русские глаголы с приставками ДО-, ОТ-, обозначающие «окончание процесса», на таджикский язык чаще всего переводятся глагольными конструкциями, в частности: 1) глагол «тамом кардан» + деепричастие прошедшего времени (*достроить – сохта тамом кардан*); 2) глагол + наречие «охир» с предлогом ТО (*доплезти – то охир бофтан*); 3) глагол «тамом кардан» + существительное с послелогом –РО (*отстроить – сохтмонро тамом кардан*); 4) глагол + наречия «тамом», «тамоман» (*докрасить – тамоман ранг кардан*); 5) глагол + наречие «нағз» (*допечь – нағз пухтан*); 6) глагол + повторяющиеся компоненты (*догрызть – хоида-хоида хӯрдан*); 7) глагол или сложно-именной глагол + деепричастие прошедшего времени (*оттереть – молида тоза кардан*); редко могут быть выражены сложно-деепричастными глаголами с модификатором «шудан» (*откипеть – чӯшида шудан*); очень редко передаются простой формой таджикского глагола и сложно-именными глаголами (со вспомогательными глаголами «кардан», «шудан») (*отгадать – ёфтан, отпилить – арра кардан; отпотеть – арақ кардан*).

3. Русские глаголы с приставками РАЗ-, ПЕРЕ-, НА-, ПРО-, ВЫ-, обозначающие окончание действия с оттенками полноты, тщательности, энергичности, силы его выполнения, на таджикский язык чаще всего передаются глагольными конструкциями, в частности:

Приставка ВЫ-: 1) глагол (сложный глагол) + деепричастие прошедшего времени (*выкусить – газида чудо кардан*); 2) глагол (сложный глагол) + сложно-деепричастный глагол прошедшего времени (*высвистать – 2. (вызвать) хуштак кашида ҷег задан*); 3) глагол (сложный глагол) + существительное с предлогом БО (*выпилить – бо арра сохтан*); 4) глагол + наречие (*выслушать –*

бодикқат гӯш кардан); 5) сложные глагольные конструкции (*вызвать – ном гирифта ҷег задан*);

Приставка НА-: 1) глагол (сложный глагол) + наречие «**бисёр**» (*натанцевать (разг.) – бисёр рақсидан*); 2) глагол (сложный глагол) + наречие «**хуб**» (*насмеяться (разг.) – хуб хандидан*); 3) глагольные конструкции - в составе «**сер шудан**» (*наговориться (разг.) – гап зада сер шудан*); 4) глагол (сложный глагол)+наречие «**хеле**» (*насидеться – хеле (бисёр) нишастан*); 5) глагол (сложный глагол) + наречие «**сахт**» (*наморозиться (разг.) – сахт хунук хӯрдан*);

Приставка ПЕРЕ-: 1) глагольные конструкции с составным наречием «**аз ҳад зиёд**» (*пережарить – аз ҳад зиёд бирён кардан*); 2) глагольные конструкции – с наречием «**бисёр**» (*пересолить – бисёр намак задан*); 3) глагольные конструкции с наречием «**сахт**» (*переволновать – сахт хавотир кардан*); 4) глагольные конструкции с наречием «**барзиёд**» (*переплатить – барзиёд пул додан*); 5) глагольные конструкции с составным наречием «**аз андоза зиёд**» (*перепить – аз андоза зиёд нӯшидан*); 6) глагольные конструкции с прилагательным «**зиёд**» и его сравнительной степенью «**зиёдтар**» (*пережить – 2. аз касе зиёдтар умр дидан*);

Приставка ПРО-: 1) глагольные конструкции с наречием «**нағз**» (*прогреть – нағз гарм кардан*); 2) глагольные конструкции с наречием «**хуб**» (*пропечь – хуб пазондан, 2. (разг.) хуб (бисёр) гарм кардан (тафсондан)*); 3) глагольные конструкции с наречием «**сахт**» (*прожечь – (перен. о боли) сахт дард кунондан*); 4) глагольные конструкции с наречием «**бисёр**» (*проперчить (разг.) – бисёр тунд кардан*); 5) глагольные конструкции с наречием «**бодикқат**» (*проштудировать – бодикқат мутолиа кардан, бодикқат омӯхтан*); 6) сложные глагольные конструкции (*просуществовать – умр ба сар бурдан, беҳуда зиндагонӣ кардан*);

Приставка РАЗ-/РАС-: 1) глагольные конструкции с наречием «**сахт**» (*разругать – сахт дашином додан*); 2) глагольные конструкции с наречием «**бисёр**» (*раздарить – бисёр тухфа кардан*); 3) глагол «**тамом кардан**» + деепричастие прошедшего времени (*раскупить – харида тамом (соф) кардан*); 4) глагольные конструкции, в составе которых **повторяющиеся слова** (*растивать – 2. оҳиста-оҳиста нӯшидан*); 5) глагольные конструкции с наречием «**хеле**» (*растолстеть – хеле фарбеҳ (тануманд, гафс) шудан*); 6) глагольные конструкции с составным наречием «**аз ҳад зиёд**» (*разнежничаться (разг.) – аз ҳад зиёд ноз кардан*); 7) глагольные конструкции с наречиями «**нағз, хуб**» (*растолковать – хуб фаҳмонда додан, нағз баён кардан*); редко могут быть выражены **сложно-именными** (чаще всего со вспомогательными глаголами «**кардан**» (*разогреть – гарм кардан, почувствовать – ҳис (эҳсос) кардан*) «**шудан**» (*протопиться – гарм шудан, пробелиться – сап-сафед шудан*), «**додан**» (*прокрахмалить – оҳар додан*), «**задан**» (*перелакировать (всё, многое) – лок задан, вызвать – ҷег задан*) и **сложно-деепричастными глаголами** (чаще всего с модификатором «**шудан**») (*расчищаться – 2. (страд.) – тоза (пок) карда шудан, раззолачиваться (страд.) – зарҳалкорӣ (зарандуд) карда шудан*) в таджикском языке. Приставочные

глаголы в таджикском языке, как показывает проведенный анализ, не выражают данное значение.

4. Русские глаголы с приставками ВЫ-, ИЗ-/ИС-, ЗА-, С-/СО-, ОТ-/ОТО-, ПРО-, обозначающие полную исчерпанность предмета действием, а также причиненные неприятности, ущерб действием, на таджикский язык чаще всего при передаче употребляются сложно-именные глаголы с вспомогательными глаголами «кардан» (*вычистить – тоза кардан*), «шудан» (*выздороветь – сихат шудан*), «додан» (*излечить – шифо додан*), «задан» (*отзвенеть – занг задан*) «гирифтан» (*протухнуть – бӯй гирифтан*); редко используются сложно-деепричастные глаголы с модификаторами «шудан» (*высмеиваться (разг.) – масхара (истехзо) карда шудан*), «партофтан» (*издёргать – канда партофтан*) «гирифтан» (*откупить – харида гирифтан*), а также глагольные конструкции в частности: 1) глагольные конструкции с наречием «тамом», «тамоман» (*иступить – тамоман кунд кардан*); 2) глагол (сложный глагол) + деепричастие прошедшего времени (*проточить – хӯрда сӯрох кардан*); 3) глагол (сложный глагол) + сложно-деепричастный глагол прошедшего времени (*промелькнуть – намоён шуда гузаитан*); 4) глагол (сложный глагол) + существительное (*прочеркнуть – хат (рах) кашидан*); 5) глагол (сложный глагол) + наречие (*сдурить – (разг.) сабук рафтор кардан*); 6) глагольные конструкции с предлогами БО, БА, ДАР, АЗ (*откусить – бо дандон пора кардан; отвлечь – ба тарафи дигар кашидан; проспиртовать – дар спирт хобондан (парвардан; отдумать – аз фикр гаитан, аз ният даст кашидан*); 7) глагол (сложный глагол) + повторяющиеся слова (*промямлит – шаф-шаф гуфтан*); очень редко выражаются простой формой глагола (*скроить – буридан; скрутить – тофтан, печондан*) и изафетной конструкцией (*отужинать – хӯроки шомро хӯрдан*) в таджикском языке.

5. Русские глаголы с приставками ДО- ПОД-, обозначающие дополнительное, добавочное действие, добавление чего-либо действием, а также слабость, неполноту действия, в таджикском языке чаще всего выражаются глагольными конструкциями с наречиями «боз», «барилова» (*подглядеть – боз дарзмол кардан, подлить – барилова рехтан*); редко выражаются глагольными конструкциями – в составах двойным наречием «боз каме», «боз андак» (*подвинтить – боз каме тофтан, подпахать – боз андак шудгор кардан*); очень редко передается данное значение в таджикском языке с помощью суффикса «-тар» (*подсолить – шӯртар кардан*). Русские глаголы с приставками ДО-, ПОД- в данном значении, как показывают наши наблюдения, в художественной литературе являются непродуктивными, так как в наших примерах такого случая не встретилось.

В четвертой главе «Структурные несоответствия значений русских приставочных глаголов в таджикском языке» выявлены причины, вызывающие структурные несоответствия значений русских приставочных глаголов в таджикском языке.

Причины структурных несоответствий переводов из художественных произведений и лексикографических источников выделены на **закономерные и незаконмерные.**

К закономерным причинам несоответствий мы относим аналитизм таджикского языка, продуктивность сложных форм глагола, имплицитность русского языка и эксплицитность таджикского языка, непродуктивность таджикских приставок, влияние тюркских языков, многозначность глагольных приставок в русском языке, наличие изафетной связи, продуктивность таджикских сложных глаголов, именная часть которых состоит из сложения основ, продуктивность сложных глаголов, именная часть которых состоит из повторяющихся слов, продуктивность таджикских сложных глаголов, именная часть которых состоит из звукоподражательных слов.

К незаконномерным причинам несоответствий относим переводческую трансформацию и неверный перевод значения приставок.

Выявлено следующее: как показывает проведенный анализ, **закономерными и незаконномерными причинами** структурных несоответствий значений русских приставочных глаголов в таджикском языке являются следующие факторы.

1. Аналитизм таджикского языка. Как известно, с типологической точки зрения таджикский язык является аналитическим, а русский - синтетическим. Это языковое явление очень ярко доказывает наш материал, когда русскому приставочному глаголу в таджикском языке соответствуют простые или сложные конструкции (более пятидесяти) с различными синтаксическими отношениями и связями.

Для передачи пространственно-направительного значения 15 русских приставок на таджикском языке использованы следующие простые и сложные глагольные конструкции:

1) глагол (сложный глагол) + деепричастие прошедшего времени. Данная конструкция является самой продуктивной. При помощи её в таджикском языке выражается пространственно-направительное значение приставок **ЗА-, ДО-, ИЗ-/ИС-, НА-, О-/ОБ-, ПЕРЕ-, ПОД-, ПРИ-, ПРО-, РАЗ-, С-/СО-, У-:** заползти – гавак кашада даромадан; докидать – андохта тамом кардан; излетать (разг.) – парвоз карда баромадан; налететь – парида бархӯрдан; обегать – давр зада (гашта) баромадан; переплыть – шино карда гузаштан; подбежать – давида ба пеш омадан; притащить – кашола карда овардан; пролезть - зӯр зада гузаштан; раскатить – фелонда пароканда кардан; сбегать (разг.) - тохта (давида) рафта омадан; угнать – хай карда бурдан;

2) глагол (сложный глагол) + деепричастие настоящего времени. Данная конструкция используется при переводе приставок **ДО-, ПЕРЕ-, ПРО-, ПРИ-, У-:** Доволочить – кашолакунон расондан; переволочь – (прост.) кашолакунон гузарондан; проплыть – шинокунон гузаштан; приползти- гаваккашон омадан; притащить – кашолакунон овардан; уплыть – шинокунон дур шудан;

3) глагол (сложный глагол) + наречие «нохост», «хуб», «бисёр», «хеле», «наздик» «дур», «пеш», «сахт», «муддате». Данная конструкция используется при переводе приставок **ЗА-, НА-, ПРИ-, ПРО-, С-, ПОД-, РАЗ-(РАС-):** забрести – нохост даромада мондан; наехать – 2. (разг.) нохост (ногахон) омада мондан; придвинуть - пеш овардан; промахнуть – тез (босуръат) гузашта рафтан; слезть – поин фуромадан; разбежаться - сахт давутоз кардан; подсесть – наздик

нишастан; пролазить – муддате часпида (печида) баромадан, муддате хазида даромадан;

4) глагол + существительное с предлогами БО, ДАР ПАХЛУИ, АЗ ПЕШИ, АЗ БАЙНИ, АЗ ПАХЛУИ, БА ДАРУНИ, ДАР САРИ:

Данная конструкция продуктивна при переводе приставок **НА-, ЗА-, ПОД-, ПРИ-, ПРО-:** налетать – II бо парвоз тай кардан; захватить – дар сари рох даромадан; подсесть – дар пахлуи касе нишастан; приобрести – бо машаққат омадан, бо душворӣ расида омадан, бо азоб (базӯр) омада расидан; прокинуть – аз байни (аз даруни) чизе андохта гузарондан;

5) глагольные конструкции с предлогами «ба гирди», «гирдогирди», «аз пахлуи», «дар атрофи». Данные конструкции использованы при переводе русской глагольной приставки **О-/ОБ-/ОБО-:** обвести - 3. (очертить) ба гирди чизе хат (хошия) кашидан; обехать – (вокруг чего-либо) гирдогирди чизе давидан; облететь - 2. (пролететь стороной) парида аз пахлуи касе (чизе) гузаштан; обвести - (вокруг чего-либо) дар атрофи чизе давр занондан;

6) глагольные конструкции с глаголами «дур шудан», «дур рафтан», «расидан», «монда (шалпар) шудан», «кам шудан». Данная конструкция используется при переводе приставок **У-, ПЕРЕ-, ДО-:** уползти- секин-секин дур шудан; перелететь – парида дур рафтан; доползти – хазида-хазида (гавак кашида) расидан;

7) глагольные конструкции с наречиями «ба ҳама ҷо» или «ба бисёр ҷойҳо», «аз ҷое ... ба ҷое», «муддате», «ба ҳар тараф», «ба ду тараф», «аз ҳар тараф»: Данные конструкции чаще всего передают значения русских глагольных приставок **О-/ОБ-, ПЕРЕ-, ПРО-, РАЗ-/РАС-:** облететь- парида ба бисёр ҷойҳо рафтан; перенести – аз ҷое ба ҷое бурдан; перетащить – кашола карда аз ҷое ба ҷое бурдан (овардан), аз ҷое ба ҷое гузарондан; пролазить – муддате хазида даромадан; растащить - ба ҳар тараф кашида бурдан;

8) глагол + возвратное местоимение «худ» с предлогами БА и БО. Данная конструкция используется при переводе приставок **В- и У-:** впитать – ба худ кашидан; утянуть (перен.) – бо худ (аз пеши худ) бурдан;

9) глагол + редуцированные слова. Данная конструкция используется при переводе приставок **ПРО-, РАС-:** протолкать – тела дода - тела дода даровардан (гузарондан); растащить – қисм-қисм (як-як) кашидан;

10) глагол+существительное «дарун» с предлогом БА: вбросить – ба дарун партофтан; вклеить – ба дарун часпондан, влить – ба дарун рехтан;

11) глагол+существительное, оформленное послелогом -РО+деепричастие: врыться – заминро кофта даромадан;

12) глагол+существительное с предлогом БА+деепричастие: воткать – ба дарун монда бофтан;

13) глагол+местоимение, оформленное послелогом -РО: вжаться – худро тикқондан;

14) глагол+местоимение, оформленное послелогом -РО+существительное с предлогом БА: ввязаться – худро ба миён андохтан;

15) глагол + наречие «дарун» с предлогом ДАР: встроить – дар дарун сохтан;

16) глагол + предлог БА (может быть факультативным) + наречие «боло»: взлететь – боло паридан; всташить – боло кашондан; взъехать – боло баромадан;

17) глагол + деепричастие прошедшего времени + предлог БА+ наречие «боло»: взбежать – давида ба боло баромадан; всползти – хазида ба боло баромадан; вспрыгнуть – чахида ба боло баромадан;

18) глагол + предложная конструкция (предлог ТО + наречие «охир»): дотаскать – то охир кашондан; догрести – то охир тӯда кардан;

19) глагол + существительное «гирдогирд»: обскакать – гирдогирд тохтан; обсесть – гирдогирд (давродавр) нишастан;

20) глагол + деепричастие прошедшего времени + предлог «ба таги»: подбежать – 2. (подо-) давида ба таги чизе даромадан; подлететь – 3. ба таги чизе паридан, то таги чизе паридан;

21) сложнодеепричастный глагол прошедшего времени+глаголы «даромадан, даровардан»: пропихнуть - зӯр зада даровардан (гузарондан) базӯр дарун кардан;

22) глаголы «гаштан», «овардан» в составе предложной конструкции: пробрести – (разг.) – ба зӯр роҳ гаштан (рафтан); провезти – ҳамроҳи худ овардан (бурдан), бо худ овардан;

23) глагол + существительное «чояш» с предлогом АЗ: слететься - 2. аз чояш баромадан, бечо шудан; сдвинуть – аз чояш чунбидан;

24) глагол + наречия «поён», «боло» с предлогом АЗ, БА: сбросить – аз боло партофтан; спуститься – ба поён фууромадан.

Для выражения **количественно-временного значения** русских приставочных глаголов в таджикском языке в нашем фактическом материале использованы следующие простые и сложные глагольные конструкции:

ПРОСТЫЕ ГЛАГОЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ

1) глагол + наречия «сахт», «нағз», «хуб», «бисёр», «тамом, тамоман», «хеле», «ногахон», «кадре», «як-як, як» «беҳад». Данная конструкция используется при переводе приставок **ВЗ-/ВС-, ВЫ-, НА-, ПЕРЕ-, ПРО-, РАЗ-/РАС-, ДО-, ОТ-/ОТО-, С-/СО-, ИЗ-/ИС:** взбучить – сахт танбеҳ додан; взорвать – 2. сахт оташин (дарғазаб, хашмгин) кардан; выжариться – сахт тафсидан; налупить – сахт задан; переволновать – сахт хавотир кардан; продрогнуть – сахт хунук хӯрдан; разбранить (разг.) – сахт ҳақорат кардан (дашном додан); отгладить – нағз дарзмол кардан; дожарить – хуб бирён кардан; допечь – нағз пухтан; отглохнуть – як култ (чуръа) нӯшидан; отложить – як сӯ мондан; сформулироваться – мухтасар ифода ёфтан; натанцевать (разг.) – бисёр раксидан; измокнуть – тамоман тар шудан; разжиреть (разг.) – хеле фарбеҳ шудан; вздумать – ногахон ба қароре омадан; взгрустнуть – кадре хафа (зиқ) шудан; отбросать – як-як партофтан; откашляться – як сулфида мондан; разбаловаться – беҳад эрка шуда рафтан;

2) глагольные конструкции с наречиями «аз ҳад зиёд», «боз» (опять, снова, еще, впредь), «барилова» (баризофа) (дополнительно), «якбора», «аз нав» (снова), «барзиёд», «аз андоза зиёд», «зиёд, зиёдтар», «бодиккат». Данная конструкция

используется при переводе приставок **ПЕРЕ-, РАЗ-/РАС-, ДО-, ПОД-, ВЗ-/ВС-, ВОЗ-/ВОС-, ПРО-, ВЫ-, НА-**: пересидеть - 2. (разг.) – аз хад зиёд нишастан; разболтаться II (разг.) – аз хад зиёд лакқидан; докупить – боз (барилова) харидан; подвинтить – боз тоб додан; допродать – барилова фуруҳтан; подмотать – барилова печондан; взвить – якбора уллос кашидан; возродиться – аз нав ба вучуд омадан, аз нав барпо шудан; переплатить – барзиёд пул додан; переестъ – барзиёд хӯрдан; перепить – аз андоза зиёд нӯшидан; перегорчить (разг.) – аз андоза зиёд талх (тунд) кардан; пережечь – аз андоза зиёд сӯзондан; перекапать – аз микдори даркорӣ зиёдтар чакондан; переоценить – 2. аз будани зиёд кадр кардан; перелечиться – аз муолиҷаи зиёд ба оқибати ногувор гирифтор шудан; прочесать – 2 (перен., разг.) бодикқат дида баромадан; проштудировать – бодикқат мутолиа кардан, бодикқат омӯхтан;

3) глагол + деепричастие прошедшего времени. Данная конструкция используется при переводе приставок **ДО-, ОТ-, ВЫ-, ПРО-, С-, НА-, РАЗ-/РАС-**: дожждаться – мунтазир шуда (интизорӣ кашида) дидан, интизорӣ кашида расидан; откопать – кофта баровардан, выболтать – лакқида ошкор кардан; проточить – хӯрда сӯрох кардан; спугнуть (разг.) - тарсонда гурезондан; разбрызгать – 2. пошида тамом кардан; насобирать – чида чамъ кардан;

4) глагол (сложный глагол) + сложно-деепричастный глагол прошедшего времени. Данная конструкция используется при переводе приставок **ОТ-, ВЫ-, ПРО-**: отвинтить – тоб дода кушодан; выпросить – илтимос карда гирифтан; протиснуть – тела дода даровардан; склевать (разг.) - нӯл зада хӯрдан;

5) глагол + существительное с предлогом БО, БА, АЗ, ДАР. Данная конструкция используется при переводе приставок **ВЫ-, ОТ-, ПРО-, С-/СО-**: выпилить – бо арра сохтан; откусить – бо анбӯр бурида (канда) гирифтан; откусить – бо дандон пора кардан; прострелить – бо тир шикоф (сӯрох) кардан; свинтить – (соединить) бо мурват (бо винт) пайванд кардан;

6) глагол + существительное с послелогом –РО. Данная конструкция используется при переводе приставок **С-/СО-, ЗА-, ПО-, ДО-, ОТ-ОТО-**: зарыдать – гирияро сар кардан; пойти – 13. кореро сар кардан; сосчитаться (разг.) – ҳисобро баробар кардан;

доплясать – раксро тамом кардан; отдежурить I – навбатдориго тамом кардан;

7) глагол + сочетание повторяющихся слов. Данная конструкция используется при переводе приставок **ДО-, РАЗ-/РАС-, ПРО-**: догрызть – хоида-хоида хӯрдан; раскромсать (разг.) – бурида-бурида нобуд кардан; проточить – хоида-хоида сӯрох кардан;

8) глагол + существительное. Данная конструкция используется при переводе приставок **ОТ-, ПРО-, С-/СО-**: отсыреть – нам кашидан; прослезиться – ашк рехтан; соврать (разг.) – дурӯғ гуфтан;

9) глагол + предложная конструкция (предлог то + наречие охир): доплести – то охир бофтан; досидеть –то охир нишастан;

10) глагольные конструкции с глаголом «сер шудан»: насмеяться (разг.) – аз ханда сер шудан; наговориться (разг.) – гап зада сер шудан;

11) глагол + прилагательное: пробубнить (разг.) – норавшан (нимғурма, зери лаб) гуфтан; провидеть –(книжн.) пешакї дидан; прокрыть – пешакї ранг молидан;

12) глагол «сар кардан» в составе предложной конструкции: поплыть – ба шиноварї сар кардан, полить – 2. ба рехтан сар кардан; повеять – ба вазидан сар кардан;

13) глагол + местоимение «худ» с предлогом БА: спрыснуться (разг.) – ба худ кашидан, смазаться (разг.) – ба худ молидан;

14) глагол + двойные наречия: подпахать – боз андак шудгор кардан; подпечатать – боз андак (барилова) чоп кардан; поднатужиться – боз андак зўр кардан;

МНОГОКОМПОНЕНТНЫЕ ГЛАГОЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ, в частности:

15) сложные глагольные конструкции наречием «бисёр»: выхлопотать – бисёр кўшида муваффақ шудан; насидеть – 2. (прост.) аз бисёр шиштан ба ягон касали дучор шудан; проплакаться (разг.) – бисёр гиря карда дили худро таскин додан;

16) глагол + сочетание повторяющихся слов + деепричастие прошедшего времени: распеть – 2. (разг.) – суруда-суруда овози худро пухта кардан; прорысить – лўк-лўк карда гузашта рафтан; прошлёпать (разг.) – шалп-шалп карда гузашта рафтан;

17) глагол + существительное с предлогом БО + прилагательное: залепетать – бо забони ширин ба гап даромадан;

18) сложный глагол «ба даст овардан (даровардан)» + предложная конструкция: выстрадать – бо азобу машаққат ба даст даровардан; допроситься - ба хохиши бисёр ба даст овардан; дотянуться – базўр даст расондан; выцарапать – 3. (перен.) ба сахтї ба даст овардан;

19) глагол «чеғ задан» + сложно-деепричастный глагол: выкликать (прост.) – фарёд карда чеғ задан, бонг зада чеғ задан; высвистать – 2. (вызвать) хуштак кашада чеғ задан; вызвать – ном гирифта чеғ задан;

20) сложно-деепричастный глагол + наречие + существительное: потащиться (разг.) – як-як қадам монда рафтан; побрести – оҳиста-оҳиста қадам монда рафтан; сопеть – оҳиста хур-хур кардан;

21) глагол + существительное + сложно-деепричастный глагол: выпроситься – илтимос карда рухсат гирифтан; выходить II (разг.) – нигоҳубин карда сихат кардан; выдумываться – фикр карда бароварда шудан; прочихаться – атса зада барохат шудан;

22) глагол + существительное + деепричастие прошедшего времени: выкашлять – сулфида гулў тоза кардан; прокосить – дарав карда роҳ кушодан;

23) глагол + местоимение + деепричастие прошедшего времени: вырубиться – бурида барои худ роҳ кушодан;

24) глагол + существительное + деепричастие прошедшего времени + существительное с предлогом АЗ: вырубиться – дарахт бурида аз чое баромадан;

25) глагол + существительное с послелогом -РО + сложно-деепричастный глагол: прокашляться – сулфа карда (сулфида) гулўро тоза кардан;

26) глагол + наречие + существительное + существительное с послелогом -РО: срисовать – нухай суратро дастӣ бардоштан (кашидан);

27) глагол + существительное + наречие: сложиться – шарикона пул чамъ кардан;

28) глагол + существительное с послелогом - РО + деепричастие прошедшего времени:

пропиливать – гиччакро (даторро) харошида навохтан; сговориться – суханро ба як чо мондан;

29) глагол + существительное + наречие с предлогом БА: зачесать – ба ягон тараф шона кардан;

30) глагол + сложно-деепричастный глагол прошедшего времени + существительное с предлогом ДАР: пронырнуть – дар об ғӯта хӯрда шино кардан;

31) глагол + существительное АЗ + сложно-деепричастный глагол: проклюнуться – нӯл зада (сӯрох карда) аз тухм баровардан;

32) глагол + наречие «хеле» + сложнодеепричастный глагол: нагуляться – хеле сайр карда гаштан.

2. Имплицитность русского языка и эксплицитность таджикского языка.

На глубинном уровне раскрываются содержательные отношения между элементами предложения, которые оказываются одинаковыми для всех языков.

На поверхностном уровне имеются большие различия даже между близкородственными языками. При переводе сохраняется глубинная синтаксическая структура высказывания, а поверхностная подвергается значительным трансформациям.

Сосватать – хостгорӣ (миёнаравӣ, завцигӣ) карда номзад кардан; сговориться – суханро ба як чо мондан. Дарья Александровна прислушалась, и лицо ее вдруг смягчилось (А.К.,16) – Даря Александровна ғӯш дод ва дар чеҳрааш аломатҳои мулоимат намоён гардид (21).

Намолчаться (разг.) – мударрати дароз дам нишастан; наглядеть (разг.) – нагз дарзмол кардан; насторожиться – бодикқат ғӯш додан;

Пронырнуть – дар об ғӯта хӯрда шино кардан; проклюнуться – нӯл зада (сӯрох карда) аз тухм баровардан; прогрызться (разг.) – газида (хоида) сӯрох карда шудан; протратиться (разг.) - пули худро сарф кардан;

Запоясать – камар (миён) бастан; заземляться – ба замин пайваст (васл) карда шудан; запороть –I (разг.) зада-зада куштан (бо камчин, ё калтак); заработать – пул кор кардан; застирать (испортить стиркой) – бад шустан, шуста-шуста фит кардан; ...побежал к своей роте, застегиваясь (В. и м.,202) - ... тугмаҳояширо гузаронида ба тарафи ротай худ давид (285); ...он велел закладывать (В. и м.,119) - ...вай фармуд, ки аспҳоро ҳамроҳ кунанд. (108); ...заворачивай! - ...кричал офицер...(В. и м.,188)- ...гардон аробаатро! – гуфт офицер...(266).

3. Непродуктивность приставочных глаголов таджикского языка, поскольку живых глагольных приставок, осознаваемых в настоящее время в качестве морфологических элементов глагола, в таджикском языке очень немного. Все они происходят от предлогов или наречий, большинство которых

до сих пор может функционировать в языке как отдельные слова, имеющиеся в таджикском языке приставки **БАР-**, **ДАР-**, **БОЗ-**, **ВО-**, **ФАРО**, **ФУРҮ**, **ФУР-**/**ФАР-** придают глаголам, в основном, направительное значение.

Приставка В-/ВО- : *вкатить* – даровардан; *вдвинуться* – даромадан; **Приставка ВЗ-/ВС-** : *взвести* – бардоштан; *взвить* – бардоштан; **Приставка ВЫ-**: *выйти* – баромадан; *вывезти* – баровардан; **Приставка ДО-**: модель **V+prefix** при переводе русской глагольной приставки ДО-, в наших примерах в РТС не встретилась. **Приставка ЗА-**: *залезть* – даромадан; *занести* – даровардан; **Приставка ИЗ-/ИС-**: *извлечь* – баровардан; *испустить* – баровардан; **Приставка НА-**: *наехать* – бархӯрдан, даромадан; *налиться* – даромадан; **Приставка О-/ОБ-/ОБО-**: *осесть* – фурӯ рафтан, фурӯ нишастан; **Приставка ОТ-/ОТО-**: **V+prefix** при переводе русской глагольной приставки ОТ-/ОТО-, в наших примерах в РТС не встретилась. **Приставка ПЕРЕ-**: *переброситься* – фаро гирифтан; **Приставка ПО-**: *полезть* – баромадан; *понести* – бардоштан; **Приставка ПОД-/ПОДО-**: *поднять* – бардоштан. **Приставка ПРИ-**: *прийти* – даромадан, 2. *фаро расидан*; **Приставка ПРО-**: *проникнуть* – даромадан; **Приставка РАЗ-/РАС-**: В наших примерах не встретилось ни одного случая передачи русской глагольной приставки РАЗ-/РАС- моделью **V+prefix** в таджикском языке; **Приставка С-/СО-** : *съехаться* – фуромадан (*савора*); *спустить* – фурувардан; **Приставка У-**: В РТС ни одного случая передачи русской глагольной приставки У- в таджикском языке моделью **V+prefix** не встретилось.

Как показывает проведенный анализ, в переводе русских глагольных приставок ДО-, РАЗ-/РАС-, У- в таджикском языке в РТС не встретилось ни одного случая передачи русских глагольных приставок таджикской глагольной приставкой, глагольные приставки ВЗ-/ВС-, ИЗ-/ИС-, ПО-, ПОД-/ПОДО-, ПРО- передаются на таджикский язык только в единичных случаях с помощью таджикских глаголообразующих приставок.

4. Продуктивность сложно-деепричастных глаголов. В таджикском языке под влиянием тюркских языков появились сложнодеепричастные глаголы, которые в современном языке продуктивны как один из способов передачи значений приставочных глаголов: **Приставка В-/ВО-**: *вползти* – хазида даромадан; *влезть* – часпида баромадан; *влететь* – нарида даромадан; **Приставка ВЗ-/ВС-**: в наших примерах данная модель **V+Adv.Part_{past}** не встретилась; **Приставка ВЫ-**: *вылететь* – нарида баромадан; *выкатить* – гелонда баровардан; **Приставка ДО-**: *добежать* – давида расидан (*омадан*); *доехать* – рафта расидан, *омада расидан*; *долететь* – нарида расидан; **Приставка ЗА-**: *запрыгнуть* - (*разг.*) *чаҳида гузаштан*; *заползти* – хазида баромадан, *хазида даромадан*; **Приставка ИЗ-/ИС-**: *исследовать* – дида баромадан; *испросить* – нурсида гирифтан; *издёргать* – канда партофтан; **Приставка НА-**: *набежать* – давида (*дамид*) баромадан; *навезти* – кашонда овардан; *наволочь* – кашонда овардан; **Приставка О-/ОБ-/ОБО-**: *обогнать* – давида гузаштан; *обволочь* – печонда гирифтан; *обойти* – гашта баромадан; **Приставка ОТ-/ОТО-**: *отгореть* – сӯхта шудан; *откипеть* – чӯшида шудан; **Приставка ПЕРЕ-**: *переползти* – хазида (*гавак кашид*) гузаштан; *перетаскать* (*всё, многое*) – гирифта бурдан; *перемахнуть* – чаҳида гузаштан, *нарида гузаштан*; **Приставка ПО-**: *понести* –

бардошта бурдан; полететь – парида рафтан; повести – гирифта бурдан; **Приставка ПОД-/ПОДО-:** *подтечь* – шорида даромадан; *подбежать* – давида (тохта, тозон) омадан; *подвезти* – оварда (бурда) расондан, оварда (бурда) мондан; **Приставка ПРИ-:** *прибежать* – тохта (давон, дартоз, тозон) омадан; *прикатить* – гелонда овардан, 2. (разг.) омада расидан; *прилететь* – парида омадан, парида расидан, 2. (примчаться) – тохта (давида) омадан; *прилить* – рехта омадан (расидан); **Приставка ПРО-:** *промахнуть* (прост.) – парида рафтан; *пролететь* – парида гузаштан, 2. давида гузаштан; *пролезть* – хазида даромадан, хазида гузаштан; **Приставка РАЗ-/РАС-:** *разлететься* – парида рафтан, 2. монда рафтан; *расспросить* – пурсида доништан (ёфтан); *расчищаться* – 2. (страд.) – тоза (нок) карда шудан; **Приставка С-/СО-:** *съездить* – рафта омадан (савора); *сползти* – гечидра рафтан; *стаскать* (разг.) – кашидра бурдан; **Приставка У-:** *уехать* – баромада рафтан; *улететь* – парида рафтан, 2. (разг.) гурехта рафтан, 3. гузашта рафтан; *уползти* – хазида рафтан (дур шудан).

5. Многозначность приставочных глаголов в русском языке

Приставка В-/ВО-: представлена двумя типами; **Приставка ВЗ-/ВС-:** представлена четырьмя типами; **Приставка ВЫ-:** представлена пятью типами; **Приставка ДО-:** представлена тремя типами; **Приставка ЗА-:** представлена десятью типами; **Приставка ИЗ-/ИС-:** представлена пятью типами; **Приставка НА-:** представлена шестью типами; **Приставка О-/ОБ-:** представлена шестью типами; **Приставка ОТ-/ОТО-:** представлены восемью типами; **Приставка ПЕРЕ-:** представлена десятью типами; **Приставка ПО-:** представлена пятью типами; **Приставка ПОД-/ПОДО-:** представлена девятью типами; **Приставка ПРИ-:** представлена пятью типами; **Приставка ПРО-:** представлена восемью типами; **Приставка РАЗ-/РАС-:** представлена пятью типами; **Приставка С-/СО-:** представлена пятью типами; **Приставка У-:** представлена восемью типами.

6. Наличие изафетной связи в таджикском языке. Изафетные синтаксические единицы, представляющие собой отдельно оформленный комплекс, обозначающий несколько понятий, свободно организующийся с помощью синтаксической частицы изафета из семантически и грамматически полноправных лексических единиц, нередко используются как средство передачи значений русских приставочных глаголов.

Отужинать – хуроки шомро хурдан; *отрубить* – чавоби сахту тунд задан; *отчудить* (прост.) – рафтори (қилиқи) ациб кардан; *отучить* – тарки одат кунондан; *отпороть I* – чоки чизеро кандан; *отпутать* – чигили чизеро кандан; *отписаться* – чавоби хушку холӣ навиштан; *заговориться* – саргарми гап шудан; *запеться* – саргарми сурудхонӣ шудан; *засмотреться* – гарқи тамошо шудан; Она *отказала* пятерым и теперь не танцевала мазурки (В. и м., 85) – Ў ба панҷ нафар чавоби рад дода буд, аммо акнун мазурка намерақсид (118).

7. Переводческие трансформации, которые мы подразделяем на лексические (замена русского приставочного глагола фразеологией, синонимией, утвердительно-отрицательной конструкции отрицательной и, наоборот, отрицательной конструкции утвердительно) и грамматические (замена частей речи, действительного залога страдательным).

А. Лексические замены. Синонимия. Сопоставляя разные варианты, переводчик старается найти такое слово, которое выражало бы все дифференциальные признаки, присущие слову в подлиннике. Для этого он обращает внимание на различительные характеристики синонимов, а не на то, что их объединяет. Умение улавливать различия между синонимами приобретает первостепенное значение при переводе, потому что почти всегда речь идет о так называемых неполных (контекстуальных) синонимах, т.е. о словах не тождественных, а близких по значению, между которыми могут существовать не только стилистические, но и смысловые различия [по 5].

... и она вопросами навела его на рассказ (А.К.,114) - ...ва саволҳо дода ўро ба гап даровард (158) (*навести – внести*);

...я бы с вами объехала вокруг света и не соскучилась бы (А.К.,66) - ...ман бо хамроҳии шумо тамоми давродаври оламро саёҳат кунам ҳам, ба гумонам, дилтанг намешавам (90) (*объехать – путешествовать*);

Фразеологизмы. Русские глаголы состояния, отношения, восприятия, речи, мысли в сочетании с различными приставками на таджикский язык чаще всего передаются с помощью таджикских фразеологизмов: *вытерпеть – аз сар гузарондан; выплакать – гирякунон дил холӣ кардан; засохнуть – харобу адо шудан; прохладиться (разг.) – ҳавои тоза хӯрдан; продышаться – нафас рост кардан.* «Я испытал страшное чувство, – продолжал он» (А.К., 55) – Ман як вақтҳо як ҳиссиёти ачибе аз сар гузарондаам...» (63) (буквально: что-то пропустить через голову).

Высмотреть – таги чаим кардан; засмотреться – чаим дӯхта мондан; засматриваться – бо назари харидорӣ нигоҳ кардан; заметить – таги чаим кардан; заслепнуть – чаимро бурдан; сглазить (разг.) – чаим расидан; слипаться (разг.) – чаимкушоӣ намондан; Он бросил сигару, подняв её, *скрылся за дверью* (А.К.,75) - ...аз чояш хеста дар паси дар аз назар пинҳон шуд (103); ...не заладили?... (Т.Д.,174) ...гапатон гурехт?... (216) ...на которую *засматривалась* вся сотня... (Т.Д., 243) ...тамоми аҳли сотня...ба вай *чаими тамаъ медӯхтанд...* (297);

Выкричать – дод гуфта дили худро холӣ кардан; выговориться – дил холӣ кардан; замяться (в разговоре) – сухан гум кардан. - Ну да, и вы *наговорили* ему глупостей, и надо извиниться (В. и м., 133) – Ҳо, бале, шумо бошед, ба вай як олам гапҳои бемаънӣ *гуфтед*, бинобар ин узр хоستانатон лозим аст (215).

Запомниться – ба хотир нақш бастан; задуматься – ба хаёлу андеша гарқ шудан; задуматься – аз дил гузарондан;

Опять *забежали* официанты...(92) Боз офитсиантҳо ба чор тараф давиданд... (104). Аммо ў ба таълимоти падараш *гардан намефуровард* (С.А.,45) – Но сын *не очень прислушивался* к наставлениям отца .. (54) (*гардан намефуровард – не очень прислушивался*).

Передача утвердительной конструкции отрицательной. В анализируемом нами материале также встретилась передача русской утвердительной конструкции отрицательной конструкцией в таджикском. В РТС это чаще всего приставки ОТ-/ОТО- и ЗА: *отсоветовать – маслиҳат надодан; отклевать – ба шаст наафтидан; отлипнуть – 2. (перен., прост.) безор накардан, ба чон нарасондан;*

засунуть – ба ҷояш намондан; забаллотировать – интихоб накардан; затоварить – бозорногузар кардан;

- забраковали?... удивился слесарь. (Т.Д., 131) – Кор намеояд, гуфтанд? – ...пурсид челонгар (165); У нее дрожали губы, но она сдерживалась, замолкала...(Т.Д., 520) Лабони вай мепариданд, аммо ӯ худаширо даст мегирифту чизе намегуфт...(334).

Также в художественном тексте имеет место передача **отрицательной конструкции русского языка утвердительной** в таджикском.

Ты *не замечал* этого? (Т.Д., 316) Ту инро ҳеч пайхас карда будӣ? (16) Григорий *заметил* это...(Т.Д., 224) Ин ҳол аз назари Григорий *пинҳон намонд*...(275) – *Не захватил* ты, Меркулов...бурчал он (Т.Д., 358) –Ту, Меркулов, дер кардӣ...(432).

Б. Грамматические замены. Замена частей речи также может быть способом передачи приставочных глаголов в сопоставляемых языках.

Он поспешил успокоить его (В. и м.,51) – Бинобар ин шитобкорона ӯро хотирчамъ карданӣ шуд (80). В данном случае «**шитобкорона**» - наречие в таджикском языке.

Пьер пробурчал что-то непонятное и продолжал *отыскивать* что-то глазами (В. и м., 12) – Пйер ғурунг-ғурунг карда сухане номафхум гуфту чизеро *чустучӯкунон* ҳамчунон ба ҳар тараф назар андохтан гирифта... (14). (отыскивать (глагол)) – (чустучӯкунон (особая форма глагола деепричастие)).

В анализируемых материалах при переводе художественного текста встретились **добавление и опущение** значения русских приставочных глаголов.

Добавление: ...мальчик в русском платье *обгонял* ее (А.К.,33) – Як бачае, ки дар бар либоси дӯхти русӣ дошт,...*аз паси вай давон меомад* (43) (обгонять – аз паси вай давон омадан) – добавление – **аз паси вай**. Старый дворецкий, ...явился в вагон доложить, что всё готово, и графиня *поднялась*, чтоб идти (А.К.,67) – Хизматгори пире,...ба вагон даромада тайёр будани ҳама чизро арз кард ва онҳо *аз ҷойи худ хестанд* (92). В данном переводе добавление **аз ҷои худ**.

Опущение: ...надо гардины *перевесить* (А.К.,78) – аммо пардаҳоро *овехтан* лозим аст (107). На наш взгляд, было бы правильнее перевести так: *аммо пардаҳоро аз нав овехтан лозим аст*.

9. Неверный перевод значения русских глагольных приставок также может быть причиной несоответствия в таджикском языке.

-Уйдите, уйдите, уйдите! – не глядя на него, *вскрикнула* она,... (А.К.,15) - - Равед, равед, равед! – ба шавҳараш нигоҳ накарда *фарёд намуд* Долли,... (19); - Она это говорит! – *вскрикнул* Левин. (А.К.,42) – Зани ту ҳамин тавр мегӯяд! – *фарёд кард* Левин, ... (56). В данных примерах упущено значение приставки ВЗ-, было бы правильно перевести следующим образом: «*вскрикнуть – якбора фарёд кардан*».

...а сам *подошел* к Анне – (А.К.,109) - ...хуdash ба назди Анна *рафт* (150) (подошел – рафтан). На наш взгляд, данный перевод является неудачным. Было бы верно, если перевести так:...хуdash ба назди Анна *омад* (подойти – омадан).

Анна ...положив свою руку под его, *проводила* его до дверей кабинета (с.114) – Анна ...дасти худро ба таги дасти вай гузаронда ӯро то таги дари кабинет

оварда расонид (с.158) (проводила – оварда расонид) – *Дословный перевод: Анна,положив свою руку под его, принесла его до дверей кабинета. Было бы верно т.о.: Анна ...дасти худро аз таги дасти вай гузаронда ўро то таги дари кабинет гусел кард.* (проводить - гусел кардан).

В заключении при обобщении полученных в ходе проведенного анализа результатов сопоставительного исследования глаголообразующих приставок в русском и таджикском языках в художественных произведениях XIX-XX вв., а также данных двуязычных словарей РТС и ТРС (выборка: более 20 000 случаев) можно сделать следующие основные выводы:

1. Русский и таджикский языки возникли из праиндоевропейского языка через разные промежуточные праязыки в условиях разного иноязычного воздействия. В итоге русский язык развил одни глагольные формы и категории, а таджикский - другие, в русском языке приставочный тип глагола весьма продуктивный класс, а в таджикском – нет.

2. Исследование в сопоставляемых языках словообразовательной структуры производной лексики в семантическом плане основательно отстаёт от исследования её материальной структуры.

3. Основные исследовательские задачи в области семантики глагольного приставочного словообразования в сопоставляемых языках разбиваются на четыре класса, которые соответствуют четырем типам взаимодействия значений: в рамках одной приставки, в рамках всего приставочного словообразования, а также семантического взаимодействия приставки с глагольной основой и с более широким контекстом.

4. Связь словообразовательных процессов и явлений с формированием языковой картины мира в сопоставляемых языках остается недостаточно изученной. Данный подход, позволяющий получить богатейшую информацию о системе ценностей, содержащейся в семантической структуре слова, практически не применялся.

5. В современном русском языке функционируют восемнадцать продуктивных глагольных приставок: В-/ВО-, ВЗ-/ВС-, ВЫ-, ДО-, ЗА-, ИЗ-/ИС-, НА-, НАД-/НАДО, О-/ОБ-, ОТ-/ОТО-, ПЕРЕ-, ПО-, ПОД-/ПОДО-, ПРИ-, ПРО-, РАЗ-/РАС-, С-/СО-, У-, в таджикском же языке число наиболее употребительных приставок, с помощью которых образуются глаголы крайне ограничено, их насчитывается всего шесть: БАР-, БОЗ-, ВО-, ДАР, ФАРО-, ФУРЎД (ФУРЎ-, ФУР-//ФАР-).

6. По употребительности наиболее частотными в РТС и художественном тексте оказались приставки ЗА- (1960 случаев), ПО- (1058) и О-/((ОБ-/ОБО-) (1031), а в ТРС приставки БАР- (60 случаев) и ДАР- (53).

7. Проведенный анализ материала показывает, что все значения русских приставочных глаголов могут быть весьма удачно переведены на таджикский язык, а также значения таджикских глаголообразующих приставок вполне адекватно переводятся на русский язык.

8. Для выражения значения таджикских глаголообразующих приставок в русском языке использованы **три способа**: наиболее продуктивный - приставочный способ (67%), редко - простая форма глагола (22%), очень редко -

глагольные словосочетания (11%). Для передачи значения приставки **БАР-** в русском языке использованы приставки **ПОД-/ПОДО-** (12), **РАЗ-** (9), **ВЫ-** (9), **ВЗ-/ВС-** (7), **НА-**(6), **ЗА-** (1), **ОТ-** (1), **У-** (1), **ПРИ-** (1), **ПРО-** (1), **ПО-** (1); для приставки **ДАР-** -**В-/ВО-** (5), **НА-** (5), **РАЗ-** (5), **ДО-** (5), **О-** (5), **ВЫ-** (4), **С-** (4), **ЗА-** (4), **ПОД-/ПОДО-** (1), **ОТ-** (1); для приставки **БОЗ-** - **ОТ-** (5), **ВЫ-**(2), **ИЗ-** (2), **ПРО-** (2), **ПЕРЕ-**(1); для приставки **ВО-** - **РАЗ-/РАС-** (5), **С-/СО-** (4), **О-** (4), **ПЕРЕ-** (2), **ДО-** (1), **В-** (1), **ПО-** (1); для приставки **ФУРУД** (**ФУРЎ**, **ФУР-/ФАР-**) – **С-/СО-** (6), **О-/ОБ-** (5), **ЗА-** (3), **У-** (1); для приставки **ФАРО** – **О-/ОБ-** (1), **ЗА-** (1). Данный способ является наиболее употребительным.

9. В качестве эквивалентов таджикских глаголообразующих приставок в русском языке в РТС крайне редко используются глагольные конструкции, в частности, для приставки **БАР-** глагол + наречия (верхом, назад, позади); для приставки **ДАР-** глагол + наречия (мимо, внимательно, грациозно); для приставки **БОЗ** – глагол + наречия (позади, обратно); для приставки **ВО-** глагол + наречия (обратно, обстоятельно, подробно, позади, снова); для приставки **ФУРУД** (**ФУРЎ**, **ФУР-/ФАР-**) глагол + наречие (вниз). При переводе приставки **ФАРО** глагольное словосочетание не встретилось.

10. Таджикские переводы разделены на два типа: **случаи соответствия** (61 %) русским приставочным лексемам и **случаи их несоответствия** (39 %).

11. **Случаи соответствия** в диссертации представлены **четырьмя типами**: простой формой глагола, приставочными глаголами, сложноименными глаголами и сложно-деепричастными глаголами. В РТС преимущественно употребляются сложноименные глаголы (54%), редко - простая форма и сложнодеепричастные глаголы (21%) и крайне редко - приставочные глаголы (4%).

12. В сопоставляемых языках глаголы с приставками пространственно-направительных значений являются живыми и продуктивными. В РТС русские приставочные глаголы с пространственно-направительными значениями составляют 13% от общего числа, что же касается таджикского языка, то все глаголообразующие приставки имеют пространственно-направительное значение.

13. В современном русском языке глаголообразующие приставки могут выражать одно и более пространственно-направительных значения: а) приставки **В-/ВО-**, **ВЗ-/ВС-**, **ВЫ-**, **ДО-**, **ИЗ-/ИС-**, **НА-**, **О-/ОБ-**, **ПРИ-**, **РАЗ-/РАС-** выражают одно значение; б) приставки **ПЕРЕ-**, **С-/СО-**, **У-** выражают два значения; в) приставки **ЗА-**, **ПОД-**, **ПРО-** выражают три значения;

14. В современном русском языке в большинстве случаев не существует единого мнения о характере определения пространственно-направительного значения глаголообразующих приставок, в частности приставок **В-/ВО-**, **ЗА-**, **НА-**, **О-/ОБ-**, **ПЕРЕ-**, **ПОД-**, **РАЗ-/РАС-**, **С-/СО-**. Взгляды русских лингвистов по данной проблеме расходятся;

15. Самыми продуктивными для выражения пространственно-направительных значений русских глаголообразующих приставок в таджикском языке оказались **сложно-деепричастные глаголы** с различными модификаторами: Приставки **ЗА-**, **ИЗ-/ИС-**, **ПРО-** передаются

модификаторами «даромадан», «баромадан», «баровардан»; ПРИ- -«омадан», «овардан»; ДО-, ПРИ- - «расидан»; ПЕРЕ-, ПРО - -«гузаитан»; НА- (различные модификаторы);

16. Для выражения пространственно-направительных значений русских приставочных глаголов использованы 24 конструкции в таджикском языке.

Как показывает проведенный анализ, чаще всего использованы конструкции глагол (сложный глагол) + деепричастие прошедшего времени, глагол (сложный глагол) + деепричастие настоящего времени, глагол (сложный глагол) + наречия, глагол + существительное с предлогами БО, ДАР ПАҲЛУИ, АЗ ПЕШИ, АЗ БАЙНИ, АЗ ПАҲЛУИ, БА ДАРУНИ.

17. Значительно реже пространственно-направительное значение русских глаголообразующих приставок в таджикском языке выражаются сложноименными глаголами, в которых преимущественно используются вспомогательные глаголы «омадан», «рафтан», «баромадан», «шудан», «расидан», «даромадан», «баромадан», «баровардан», «гузаитан», «даромадан».

18. Крайне редко эквивалентом русских глаголообразующих приставок (ДО-, ЗА-, О-/ОБ-, ПРО-) в пространственно-направительном значении могут быть первообразные т. е. простые глаголы таджикского языка.

19. Для передачи пространственно-направительного значения русских глаголообразующих приставок в таджикском языке могут быть также использованы приставки ДАР- (эквивалент приставки В-/ВО-); БАР- (эквивалент приставки ВЫ-); ФАРО, ФУРҮ, ФУР- (эквиваленты приставок (О-/ОБ-; С-/СО-), хотя частота их употребления невелика.

20. В РТС русские приставочные глаголы с количественно-временным значением составляют 46 % из общего числа.

21. Для выражения количественно-временного значения русских приставочных глаголов в таджикском языке, как показывает проведенный анализ, используются 32 **простые и многокомпонентные глагольные конструкции** в таджикском языке. Преимущественно передаются таджикскими конструкциями: глагол + наречия, глагольные конструкции с наречиями, глагол (сложный глагол) + деепричастие прошедшего времени, глагол + существительное с предлогом БО, БА, АЗ, ДАР.

Различные грамматические формы таджикского глагола также могут передать количественно-временные значения русских приставочных глаголов.

22. Русские глаголы с приставками ЗА-, ПО-, ВЗ-/ВС, обозначающие «начало процесса», на таджикский язык преимущественно передаются сложноименными глаголами (со вспомогательными глаголами «даромадан», «омадан», «овардан», «гирифтан», «фиристодан»).

23. Русские глаголы с приставками ДО-, ОТ-, обозначающие «окончание процесса», в редких случаях могут быть выражены сложнодеепричастными глаголами с модификатором «шудан», очень редко передаются простой формой глагола в таджикском языке .

24. Русские приставочные глаголы (ВЫ-, НА-, ПЕРЕ-, ПРО-, РАЗ-/РАС-), обозначающие окончания действия с оттенками полноты, тщательности, энергичности, силы протекания на таджикский язык редко могут быть

выражены сложно-именными и сложно-деепричастными глаголами в таджикском языке. Приставочные глаголы в таджикском языке совсем не выражают данное значение.

25. В переводе русских глаголов с приставками **ВЫ-, ИЗ-ИС-, ЗА-, С-/СО-, ОТ-/ОТО-, ПРО-**, обозначающих полную исчерпанность предмета действием, а также причиненные неприятности, ущерб действием, на таджикский язык чаще всего передаются сложноименными глаголами со вспомогательными глаголами *«кардан»*, *«шудан»*, *«додан»*, *«мондан»*, *«задан»*; редко используются сложнодеепричастные глаголы с модификаторами *«шудан»*, *«партофтан»* *«гирифтан»*; весьма редко они выражаются простой формой глагола и изафетной конструкцией.

26. В переводе русских глаголов с приставками **ДО-, ПОД-**, обозначающих дополнительное, добавочное действие, добавление чего-либо действием, а также слабость, неполноту действия, на таджикский язык очень редко использован суффикс **-тар**. Также данные значения русских глагольных приставок могут выражать таджикские двойные наречия.

27. Таджикские приставочные глаголы в переводе количественно-временного значения русских приставочных глаголов почти не употребляются.

28. **Закономерными и незакономерными причинами** структурных несоответствий значений русских приставочных глаголов в таджикском языке являются:

Закономерные причины: 1) аналитизм таджикского языка; 2) продуктивность сложных форм в таджикском языке, т.е. аналитических форм глагола; 3) имплицитность русского языка и эксплицитность таджикского языка; 4) непродуктивность приставочных глаголов таджикского языка; 5) продуктивность сложно-деепричастных глаголов в таджикском языке; 6) многозначность приставочных глаголов в русском языке; 7) наличие изафетной связи в таджикском языке; 8. продуктивность таджикских сложно-именных глаголов, именная часть которых состоит из сложения основ; 9) продуктивность таджикских сложно-именных глаголов, именная часть которых состоит из повторяющихся слов; 10) продуктивность таджикских сложноименных глаголов, именная часть которых состоит из звукоподражательных слов.

Незакономерные причины: 11) переводческие трансформации, которые делятся на лексические (замена русского приставочного фразеологией, синонимией, утвердительной конструкции отрицательной и, наоборот, отрицательной конструкции утвердительной) и грамматические (замена частей речи, действительного залога страдательным); 12) неверный перевод значения русских глагольных приставок также может быть причиной несоответствия в таджикском языке.

29. Ярко выраженный аналитизм таджикского глагола приводит к существенным различиям в области приставочного глагольного образования. Для правильного осмысления теоретических и практических основ обучения приставочным глаголам в национальном вузе необходима выработка понятия "словообразовательные значения приставочного глагола". Для дальнейшего

развития лексикографии большое значение имеет научная разработка разных типов словарей.

В заключение следует отметить, что сложность природы глаголов русского языка, трудности усвоения и многообразие способов их перевода на таджикский язык позволили нам выделить приставочные глаголы как основную комплексную единицу. В связи с этим представляется целесообразным и необходимым выделение данной темы в отдельную тему курса современного русского литературного языка, учитывающую элементы сопоставления русского и таджикского языков.

Список цитированной литературы

1. Головин, Б. Н. Приставочное внутриглагольное словообразование в современном русском литературном языке: дис. ...д-ра филол. наук: 10.02.01/ Б. Н. Головин. - Горький, 1966. -967 с.
2. Земская, Е. А. Современный русский язык. Словообразование /Е.А.Земская. – М., 1973. – 304 с.
3. Зохидов, А. Влияние русского языка на словообразование современного таджикского литературного языка: дис. ... канд. филол.наук: 10.02.22/А.Зохидов. - Душанбе, 1992. -162 с.
4. Искандарова, Д.М. Фазовые конструкции в таджикском языке: монография /Д.М.Искандарова. - Душанбе, 1997.-169 с.
5. Нагзибекова, М.Б. Способы передачи русских глагольно-именных конструкций с объектным значением в таджикском языке /М.Б.Нагзибекова.– Душанбе: Сино, 1999. -115 с.
6. Ожегов, С. И. Словарь русского языка: 57 000 слов /под ред. С.И.Ожегова; Н.Ю.Шведовой. – 20-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 1988. -750 с.
7. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов, Н.Ю.Шведова; Рос. академия наук: Ин-т рус. яз. им. В.В.Виноградова. – 4-е изд., доп. – М.: ООО «А ТЕМП», 2007. -944 с.
8. Расторгуева, В. С. Система таджикского глагола /В.С.Расторгуева, А.А.Керимова. – М.: Наука. 1964. -291с.
9. Русская грамматика. Т.1. /под ред. Н.Ю.Шведовой. – М.: Наука, 1982. -783 с.
10. Русская грамматика. Т.2. /под ред. Н.Ю.Шведовой. – М.: Наука, 1982. -712 с.
11. Русско-таджикский словарь: Свыше 72 000 слов /под ред. М.С.Асимова. – М., 1985. – 1280 с.
12. Словарь русского языка: В 4-х т./АН СССР, Ин-т рус. яз. /под ред. А.П.Евгеньевой. -2-е изд. испр. и доп. – М.: Русский язык, 1981. Т.1: А-Й. - 1981. – 698с.; Т.2: К-О. – 1983. -736 с.; Т.3: П-Р. -1983. -752с.; Т.4: С-Я. -1984. - 794 с.
13. Таджикско-русский словарь. Свыше 70 000 слов и выражений /под ред. Д.Саймиддинова, С.Д.Холматовой, С.Каримова. -2-е изд., доп. и испр. – Душанбе, 2006. - 814 с.
14. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) /А.В.Федоров.М.: ООО «Издательский дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. –416 с.

15. Холматова, С. Д. Способы передачи русских префиксальных глаголов на таджикский язык: автореф. дис. ...канд. филол. наук: 10.02.20 /С.Д.Холматова. – Душанбе, 1968. -23 с.
16. Шанский, Н. М. Современный русский литературный язык /Н.М.Шанский. – Л.: Просвещение, 1988. – 671 с.

ИСТОЧНИКИ:

17. Айнӣ, С. Энциклопедияи насри муосири тоҷик. Ёддоштҳо. Иборат аз як китоб /С.Айни. – Душанбе: Сарредаксияи илмӣи Энциклопедияи Миллии Тоҷик, 2009. -680 с.
18. Айни, С. Бухара. Воспоминания. /С.Айни; пер. С.Бородина. – Сталинабад: Таджикгосиздат. 1954. – 307 с.
19. Лермонтов, М.Ю. Герой нашего времени: роман /М.Ю.Лермонтов. – М.: Сов. Россия, 1981. -224 с.
20. Лермонтов, М. Ю. Қахрамонони даврони мо /М.Ю.Лермонтов; тарҷ. В.Махмудӣ. – Душанбе: Маориф, 1978. -181 с.
21. Толстой, Л.Н. Детство. Отрочество. Юность: повести /Л.Н.Толстой. - М.: Дет. лит, 1973. -320 с.
22. Толстой, Л.Н. Кӯдакӣ. Навҷавонӣ. Ҷавонӣ /Л.Н.Толстой; тарҷ. В.Махмудӣ. – Душанбе: Ирфон, 1981. -408 с.
23. Толстой, Л.Н. Война и мир: роман: в 4 кн. /Л.Н.Толстой. –М.: Сов. Россия, 1991. Кн.1-2. - 736 с.
24. Толстой, Л.Н. Чанг ва сулҳ /Л.Н.Толстой; тарҷ. Ҳ. Ахрорӣ. – Сталинабад, 1953. -Ҷ.1. - 480 с.; 1957. -Ҷ.2. – 483 с.
25. Толстой, Л.Н. Анна Каренина: роман: Ч.1-2. /Л.Н.Толстой. – Тула: Приок.кн.изд-во, 1983. -448 с.
26. Толстой, Л.Н. Анна Каренина /Л.Н.Толстой; тарҷ. Раҳим Ҳошим. - Сталинобод, 1960. -Кит.1. – 605 с.; 1961. -Кит. 2. – 524 с.
27. Шолохов, М.А. Тихий Дон: Роман в 4 кн. /М.А.Шолохов. – М.: Панорама, 1991. - Кн.1-2. -709 с.
28. Шолохов, М. А. Дони ором: роман /М.А.Шолохов; тарҷ. Э.Муллоқандов. – Душанбе: Ирфон, 1978. Кит. 1. - 466 с.; 1980. – Кит.2. – 439 с.

Список опубликованных работ по теме диссертации:

Монографии и учебные пособия

1. Способы передачи русских глаголов с приставкой ЗА- в таджикском языке (в вероятностно-статистической интерпретации). – Душанбе: Нодир. 2010. -116 с.
2. Пространственно-направительные значения русских приставочных глаголов в сопоставлении с таджикским языком (структурно-семантический аспект). - Душанбе: ЭР – ГРАФ. 2014. –245 с.
3. Изучение русских глагольных приставок в таджикской аудитории: практикум. -Душанбе: Авесто. 2011. -132 с.

Статьи, опубликованные в журналах, включенных в Перечень ВАК РФ:

4. Вопрос изучения русских приставочных глаголов в современной лингвистической литературе //Вестн. пед. ун-та. – Душанбе, 2011. -№4. –С. 149-154.

5. Грамматические замены русских глаголов с приставкой В-/ВО- в таджикском языке: (на материале перевода романа Л.Н.Толстого «Анна Каренина» //Вестн. Тадж. нац. ун-та. - 2012. - №4/6. – С.112-115.

6. О переводе русских глаголов с приставкой ИЗ- (ИС-) на таджикский язык // Вестн. ЦМО МГУ им. М. В. Ломоносова. - 2012. - № 2. – С. 7-11.

7. Приставочный тип образования глаголов в таджикском языке //Вестн. Рос. – Тадж. (славян.) ун – та. - Душанбе, 2012. - №2. – С.247- 253.

8. Незаконмерные причины структурных несоответствий русских приставочных глаголов в таджикском языке //Вестн. пед. ун-та. – Душанбе, 2012. - №5. – С. 252-255.

9. Структурно-семантический анализ русских глаголов с приставкой ДО- и их эквиваленты в таджикском языке //Вестн. Тадж. нац. ун-та. - 2012. - № 4/1. -С.37-44

10.Грамматические замены русских глаголов с приставкой ОТ- в таджикском языке (на материале русско-таджикского словаря и романа Л.Н.Толстого «Война и мир» //Вестн. Рос.-Тадж. (славян.) ун-та. – Душанбе, 2013. - №4. – С.226 - 232.

11. Лексико-семантический анализ русской глагольной приставки О-/ОБ- и способы передачи её значений на таджикский язык //Вестн. Тадж. нац. ун-та. - 2013. - №4/4. –С.42-49.

12. Русские глаголы с приставкой ПЕРЕ- в пространственном значении и их эквиваленты в таджикском языке //Вестн. пед. ун-та. – Душанбе, 2013. - №4. – С. 311-315.

13. Русские глаголы с приставкой НА- в пространственном значении и их эквиваленты в таджикском языке //Вестн. Тадж. нац. ун-та. - 2013. - №4/3. –С.40-45.

14. Русские глаголы с приставкой ПОД-/ПОДО- в пространственном значении и их эквиваленты в таджикском языке //Вестн. пед. ун-та. –Душанбе, 2013. - №4. – С. 315-319.

15. Глаголы с приставкой РАЗ-/РАС- в современном русском языке и их соответствия в таджикском языке //Вестн. Тадж. нац. ун-та. - 2014. - № 4/1. –С. 10-17.

16. О переводе русских приставочных глаголов в таджикском языке (на материале приставки ПРИ-) //Вестн. пед. ун-та. – Душанбе, 2014. -№1. – С. 347-353.

17. Глаголы с приставкой ПРО-, выражающие количественно-временное значение и их эквиваленты в таджикском языке //Вестн. Тадж. нац. ун-та. - 2014. - № 4/2. –С. 18-24.

18. О способах передачи пространственного значения русских глаголов с приставкой ПРО- на таджикский язык //Вестн. пед. ун-та. –Душанбе, 2014. - №1. – С.311- 316.

19. О способах передачи русской глагольной приставки С-/СО- на таджикский язык (на материале локального и общерезультативного значения) //Вестн. Тадж. гос. ун-та права, бизнеса и политики. – Худжанд, 2014. -№3. –С. 219-227.

20. Лексико-семантическое описание русской глагольной приставки ПЕРЕ-: способы её передачи на таджикский язык (на материале Русско-таджикского словаря) //Вестн. Рос.-Тадж. (славян.) ун-та. –Душанбе, 2014. - №2. – С.206 - 211.

Другие публикации:

21. О переводе русских приставочных глаголов таджикскими простыми и сложными конструкциями (на материале приставки ОТ-) //Исследовательский

журнал русского языка и литературы (Вестн. иранской ассоциации рус.яз. и лит.ры). – Тегеран - Иран, 2014. Vol. 3, No 2. – P.79-91.

22. О способах передачи количественно - временных значений русских глаголов с приставкой ПО- на таджикский язык // Русский язык и литература в культурном пространстве СНГ: итоги независимости: (материалы междунар. науч. –практ. конф.). –Душанбе, 2014. –С. 51-65.

23. Способы передачи русских приставочных глаголов, выражающих начало процесса на таджикский язык: (на материале приставки ВЗ-/ВС-) //Актуальные вопросы обучения русскому и английскому языкам в условиях поликультурной и многоязычной среды (материалы междунар. конф.) –Душанбе, 2014. –С. 41-45.

24. Сопоставительное исследование способов передачи русских глаголов с приставкой ВЫ- в таджикском языке (на материале романа Л.Н.Толстого «Анна Каренина» //Наука и Искусство. Вопросы филологии, искусствоведения и культурологии. –Новосибирск, 2011. -Ч.2. –С. 41-44.

25. Семантический анализ русских приставочных глаголов и их эквивалентов в таджикском языке: (на материале приставки В-) // Русский язык и литература в содружестве независимых государств (материалы науч. конф.). - Душанбе, 2009. – С. 55-60.

26. О словообразовательном значении приставочных глаголов в современном русском языке // Материалы научно-теоретической конференции, посвященной 300 - летию М.В.Ломоносова. –Куляб, 2011. –С.71-74.

27. О переводе русских приставочных глаголов с приставкой ВЫ- на таджикский язык (на материале романа Л.Н.Толстого «Анна Каренина») // Актуальные проблемы теории и практики художественного перевода в странах СНГ: (материалы научного симпозиума по методологическим проблемам теории и практики художественного перевода). - М., 2011. –С.12-14.

28. Семантический анализ русских глаголов с приставкой ВЫ- и способы их передачи на таджикский язык (на материале Русско-таджикского словаря) //Проблемы функционирования и преподавания русского языка в Центральной Азии и странах СНГ: (материалы междунар. науч.-метод. конф.). – Душанбе, 2010. - С.24-29.

29. Семантический анализ русских глагольных приставок (на материале приставок О-, ОБ-, ОБО-) //Русский язык в межкультурном диалоге: проблемы функционирования и преподавания русского языка в персоязычных странах (материалы междунар. науч.-практ. конф.). – Душанбе, 2012. –С.29-33.

30. Семантическое описание значений глагольной приставки ПРИ- в современном русском языке //Роль русского языка в межкультурном диалоге: Россия и персоязычные страны (Афганистан, Иран, Таджикистан). – Душанбе, 2013. –С.20-24.



© Издательство РТСУ

Сдано в набор 09.01.2015. Подписано в печать 12.01.2015.
Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура литературная.
Формат 60x84_{1/16}. Услов. печ. л. 3,1.
Тираж 120 экз. Заказ № 94.

Отпечатано в типографии РТСУ,
734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе,
ул. Мирзо Турсун-заде